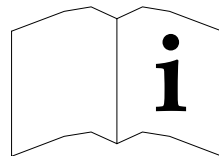


# ICAN®

20-100 / 20-300 JUNI 02 REV. 01.



## 30-300 30-500

NEOPRENE RUBBER: 30-300 (S-, M-, L- BLACK)

SILICONE: 30-500 (S-, M-, L- BLUE)



HALF MASK WITH BAYONET SOCKET

BRUGSANVISNING

DK

BRUKSANVISNING

N

BRUKSANVISNING

S

KÄYTTÖOHJEET

FIN

INSTRUCTIONS FOR USE

GB

GEBRAUCHSANWEISUNG

D

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

INSTRUCCIONES DE USO

ES

ISTRUZIONE PER L'USO

IT

INSTRUCTIONS

D'UTILISATION

FR

CE  
© copyright  
2002

ICAN A/S. STATIONSVEJ 18. DK. 8544 MØRKE.

TEL. (+45) 86377372 FAX. (+45) 86377575

HOME PAGE: [WWW.ICAN.AS](http://WWW.ICAN.AS) E-MAIL: [CONTACT@ICAN.AS](mailto:CONTACT@ICAN.AS)

**ICAN HALF MASK****30-300 ★ NEOPREN GUMMI ★ S-M-L****30-500 ★ SILIKONE ★ S-M-L**

<b>INDHOLD:</b>	<b>SIDE</b>
Vigtige anvisninger	1
Alment	2
Anvendelse/Begrænsninger i anvendelse	3
Påsætning af ICAN filtre	4
Påtagning af ICAN HALF MASK - Kontrol	5
Rengøring - Desinfektion - Tørring - Opbevaring	6
Vedligeholdelse - Delkomponentnumre - Godkendt institution	7
Skemaside	8
Mærkning	9

**VIGTIGE ANVISNINGER:**

For at opnå korrekt og effektiv brug af ICAN HALF MASK, er det meget vigtigt, at man læser og efterkommer denne brugsanvisning.

Der må kun benyttes originale ICAN-reservedele i forbindelse med vedligeholdelse og reparation af ICAN HALF MASK.

ICAN A/S anbefaler, at regelmæssige serviceeftersyn og reparationer foretages af uddannet personale. Større reparationer bør foretages af ICAN A/S' tekniske afdeling.

Reparationer, der ikke er foretaget af ICAN A/S' tekniske afdeling, fralægger ICAN A/S sig ethvert ansvar for.

ICAN HALF MASK er en CE-mærket halvmaske testet og godkendt i overensstemmelse med den europæiske standard EN 140: 1989 og pr EN 140: 1996.

ICAN HALF MASK dækker næse, mund og hage. Når ICAN HALF MASK påføres et ICAN FILTER, udgør dette et filtrerende åndedrætsværn, der beskytter brugerens åndedrætsorganer mod skadelige gasser, dampe og/eller partikler.

ICAN HALF MASK fremstilles i 2 materialetyper:

ICAN Neoprengummi er et blødt og hudvenligt materiale, der er velegnet til de fleste arbejdsituationer, hvor der kræves halvmaske.

ICAN Silikone er en hudvenlig, meget blød og komfortabel materialetype, der kun er udsat for yderst begrænset ældning. Perfekt til f.eks. opgaver, hvor der er risiko for vedhæftning af farvestoffer.

ICAN HALF MASK fremstilles for hver materialetype i 3 størrelser (Small-Medium-Large). Brugeren af ICAN HALF MASK tilbydes derfor, uanset ansigtsform og -størrelse, en maske, som slutter behageligt og meget tæt og sikkert til ansigtet.

ICAN HALF MASK er forsynet med regulerbare stropper ("quick release"), der sikrer en hurtig, perfekt og komfortabel pasform. Stropperne er fastgjort til et frontstykke i plast, således at masken ved brug presses mod ansigtet med et ligeligt fordelt tryk, hvilket giver den bedste og sikreste tilslutning.

### 3 (DK) ANVENDELSE/BEGRÆNSNINGER I ANVENDELSE

Hvis den forurenede lufts iltindhold er på 17 - 21 % (volumen) oxygen, kan ICAN HALF MASK benyttes med ICAN Gasfiltre, ICAN Partikelfiltre eller ICAN Kombinationsfiltre. Kun ICAN filtre er testet og godkendt til brug sammen med ICAN HALF MASK. Følg nøje filtrets brugsanvisning.

Hvis luftens iltindhold er mindre end 17 % (volumen) oxygen, skal man i stedet for filtre anvende luftforsynet åndedrætsværn.

Hvis luftens gasindhold overstiger 0,1% (volumen), eller luften indeholder særdeles giftige partikler eller gasser, bør der anvendes helmaske (ICAN FULL FACE).

Vær opmærksom på, om der eventuelt er behov for øjenbeskyttelse og hovedværn.

Hvor det er nødvendigt at anvende åndedrætsværn, er der ofte samtidig eksplosionsfare. Hvis dette er tilfældet, skal de relevante forskrifter nøje følges.

Ved visse fysiske træk (skæg eller kraftige bakkenbarter) giver ICAN HALF MASK muligvis ikke tilfredsstillende tæthed til ansigtet. Dette gælder ligeledes, hvis brillestænger er i vejen ved ansigtstætningen. I disse tilfælde påfører brugeren sig risiko for skade på helbredet.

Forlad omgående arbejdsområdet, check masken og udskift dele hvis:

1. Masken, dele heraf, eller filtre beskadiges.
2. Vejrtrækningsbesvær opstår.
3. Svimmelhed eller utilpashed opstår.
4. Forureningen kan smages eller lugtes, samt ved irritation.

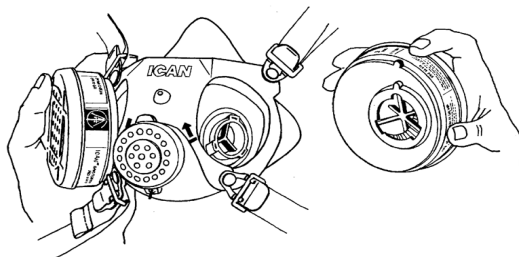
ICAN HALF MASK må aldrig modificeres eller ændres.

Ved montering af ICAN filtre, påsættes to ens og til formålet velegnede filtre, inden det forurenede område betrædes. Ved skift af filtre udskiftes begge ICAN filtre samtidig.

1.

I bunden af ICAN filtret ses en "markering".

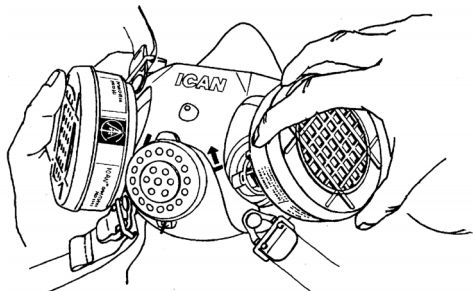
Hold filtret således at pegefingern er placeret ud for "markeringen".



2.

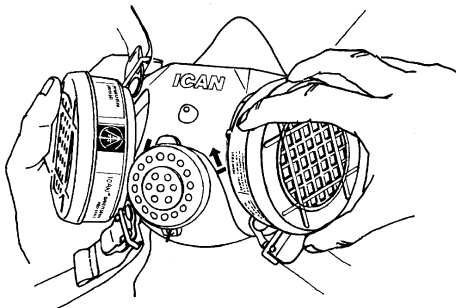
Før bunden af ICAN filtret ned på filterholderen.

Når pegefinger/"markering" placeres ud for "pilen" på halvmaskens frontstykke, passer filterfatning og filterholder sammen.



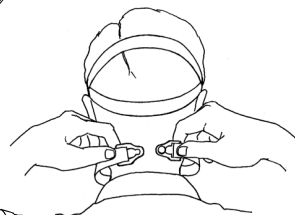
3.

Drej nu ICAN filtret i pilens retning indtil det ikke kan komme længere. Hermed er filtret korrekt monteret. Samme procedure følges ved påsætning af nr. 2 filter.



**PÅTAGNING AF ICAN HALF MASK:**

1. Masken holdes med een hånd foran ansigtet og placeres således, at mund, næse og hage dækkes. Træk dernæst hovedstropperne over hovedet, og placér det todelte hovedbånd på baghovedet.
2. Tag de nederste remme i begge hænder, placér dem bag nakken og hæft dem sammen.
3. Træk i hovedstropperne og de nederste remme for at sikre tætheden. De er nu klar til at kontrollere maskens tæthed, før arbejdsområdet betrædes.

**KONTROL INDEN BRUG:**

Kontrollér før enhver anvendelse, at ICAN HALF MASK er komplet, rigtigt monteret, rengjort og uskadet. Det er meget vigtigt, at der før brug altid foretages en masketæthedsprøve (se nedenfor).

**MASKETÆTHEDSPRØVE:**

Sæt håndfladerne (ved små håndflader kan alternativt anvendes plastfolie eller kartonstykker til at dække åbningerne) over de åbne filterhuse. Ånd let ind og hold vejret i ca. 10 sekunder. Hvis masken suges mod ansigtet, er tilpasningen korrekt. Hvis lækage bemærkes, skal stropperne justeres for at fjerne utætheden. Hvis der ikke kan opnås korrekt tilpasning, er detaljeret kontrol af maskens enkeltdele nødvendig. Vær opmærksom på, at maskestørrelsen kan have afgørende betydning for korrekt tilpasning.



**RENGØRING:**

Rengøring anbefales efter hvert brug. Rengør masken og andre dele (filtre undtaget) i lunkent vand tilsat et mildt vaskemiddel (f.eks. opvaskemiddel eller et flydende vaskemaskinemiddel), der ikke indeholder perborat. Hvis der er meget snavs på masken, kan en blød børste anvendes til rengøringen.

Der må ikke bruges opløsningsmidler (f.eks. benzin eller sprit) eller meget varmt vand (max. 60° C). Masken skylles grundigt under rindende lunkent vand (se rengøringsintervaller i skema 3, side 8).

**DESINFEKTION:**

Desinficér efter hver indsats i en passende opløsning. Anvend f.eks. desinfektionsvæsken "MULTIDOR". Følg brugsanvisningen nøje (se desinfektionsintervaller i skema 3, side 8).

**TØRRING:**

Tørring ved temperaturer ikke over 60° C. Undgå direkte sollys.

**OPBEVARING:**

Opbevar ICAN HALF MASK i lys- og lufttæt emballage på et køligt og tørt sted.

**BEMÆRK!**

Silikone har en tendens til at optage rengørings- og desinficeringsmidler. Irritation af huden kan følge heraf. Derfor:

1. Nedsæt indvirkningstiden, der er anført i brugsanvisningerne, til et minimum.
2. Skyl grundigt efter med rindende vand i 10 minutter, både efter rengøring og desinficering af ICAN HALF MASK 30-500 silikonemaske.

### **VEDLIGEHOJDELSE:**

Maskens dele, specielt udåndingsventilmembran og ventilseæde, skal kontrolleres før brug. En velfungerende udåndingsventil og membran er lige så vigtigt for maskens funktion som at skifte filtrene ud i god tid.

#### **Kontrol / Udskiftning af udåndingsventilmembran :**

Åben dækslet til udåndingsventilen. Tag fat om membranens kant og træk den forsigtigt ud. Ventilseædet skal være rent og ubeskadiget. Hvis membranen er deform, revnet eller på anden måde beskadiget, skal den udskiftes med en ny original ICAN-membran (se vedligeholdelsesintervaller i skema 3, side 8).

### **DELKOMPONENTNUMRE:**

Delkomponenter, der har speciel betydning for sikkerheden, er mærket, så de kan identificeres - se skema 4, side 8.

### **GODKENDT INSTITUTION:**

FORCE-Dantest-CERT, Park Allé 345, DK 2605 Brøndby, identifikationsnummer 0200, har medvirket i konstruktionsfasen for ICAN HALF MASK.



## SKEMASIDE

(DK) 8

**1. KONSTRUKTIONSDELE (FIGUR 1):**

Pos.	Betegnelse	Pos.	Betegnelse	Pos.	Betegnelse
1	Hovedstroppe	5	Frontstykke	9	Udåndingsventil
2	Stropholderspænde	6	Nakkestrop	10	Udåndingsventil- membran
3	Klemme (quick release)	7	Indåndingsventil- membran	11	Dæksel (udåndingsventil)
4	Spænde (quick release)	8	Maskelegeme		

**2. RESERVEDELE:**

Pos. nr. (Figur 1)	Betegnelse	Vare nr.	Stk.
1+6	Stroppe - Komplet	30-003	1
7+10	Ventilmembransæt - Komplet	30-004	1

**3. VEDLIGEHOLDELSE OG TEST:**

Komponent	Service	Service-interval				
		Efter brug	Halv- årligt	Årlig t	Hvert 2. år	Hvert 6. år
Maske med membraner	Rengøring	•		•1)		
	Desinfektion	•		•1)		
ICAN HALF MASK	Funktions- og tæthedstest	•	•3)			
Udåndingsventil- membran	Visuel kontrol	•	•3)			
	Udskiftning				•	•2)
Indåndingsventil- membran	Visuel kontrol	•	•3)			
	Udskiftning					•

1) Gælder ikke for masker i lufttæt emballage.

2) Gælder også reservedele og masker på lager.

3) Gælder kun stikprøvevis test, hvis maskerne opbevares i lufttæt emballage.

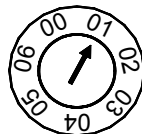
**4. DELKOMPONENTNUMRE:**

ICAN maske Delkomponent	30-300 LARGE	30-300 MEDIUM	30-300 SMALL	30-500 LARGE	30-500 MEDIUM	30-500 SMALL
Maskelegeme	30-301	30-302	30-303	30-501	30-502	30-503
Stroppe	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001

**MÆRKNING AF FREMSTILLINGSÅR PÅ:**

**Maskelegeme  
&  
Stropper**

Eksempel:



I eksemplet er fremstillingsåret 2001.

**MÆRKNING AF FREMSTILLINGSÅR PÅ:**

**Udåndingsventilmembran**

A. Intern ICAN-mærkning

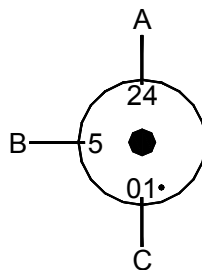
B. Intern ICAN-mærkning

C. Membranens fremstillingsår:

Det tocifrede tal angiver året for produktionsstart. Hvert efterfølgende prik tæller et år.

Fremstillingsåret i det viste eksempel er således 2002.

Eksempel:



## ICAN HALF MASK

**30-300 ★ NEOPREN GUMMI ★ S-M-L**

**30-500 ★ SILIKON ★ S-M-L**

<b>INNHold:</b>	<b>SIDE</b>
Viktige anvisninger	1
Generelt	2
Bruk/Begrensninger i bruk	3
Montering av ICAN-filtre	4
Ta ICAN HALF MASK på – Kontroll	5
Rengjøring – Desinfisering – Tørking – Oppbevaring	6
Vedlikehold – Delkomponentnumre – Godkjent institusjon	7
Skjemaside	8
Merking	9

### VIKTIGE ANVISNINGER:

For å sikre korrekt og effektiv bruk av ICAN HALF MASK, er det meget viktig at man leser gjennom og følger denne bruksanvisningen.

Det må kun benyttes originale ICAN-reservedeler i forbindelse med vedlikehold og reparasjon av ICAN HALF MASK.

ICAN A/S anbefaler at regelmessige serviceettersyn og reparasjoner utføres av kvalifiserte personer. Større reparasjoner bør utføres av ICAN A/S' tekniske avdeling.

Reparasjoner som ikke er utført av ICAN A/S' tekniske avdeling, fraskriver ICAN A/S seg ethvert ansvar for.

ICAN HALF MASK er en CE-merket halvmaske som er testet og godkjent i overensstemmelse med den europeiske standarden EN 140:1989 og pr EN 140:1996.

ICAN HALF MASK dekker nese, munn og hake. Når ICAN HALF MASK utstyres med ICAN FILTER, gir dette et filtrerende åndedrettsvern som beskytter brukerens åndedrettsorganer mot skadelige gasser, damp og/eller partikler.

ICAN HALF MASK fremstilles i 2 ulike materialer:

ICAN Neoprengummi er et mykt og hudvennlig materiale som egner seg godt til de fleste arbeidssituasjoner der halvmaske er påkrevet.

ICAN Silikon er et hudvennlig, svært mykt og bekvemt materiale som kun i meget begrenset grad forringes over tid. Passer perfekt til blant annet arbeidsoppgaver der brukeren er i kontakt med fargestoffer.

ICAN HALF MASK fremstilles i 3 størrelser (Small-Medium-Large) i hvert av materialene. Brukeren av ICAN HALF MASK vil derfor alltid finne en maske som slutter bekvemt, og ikke minst tett og sikkert, om ansiktet, uavhengig av ansiktsform og størrelse.

ICAN HALF MASK er utstyrt med regulerbare stropper ("quick release") som raskt sikrer en perfekt og bekvem passform. Stroppene er festet til et frontstykke i plast, slik at masken ved bruk presses mot ansiktet med et jevnt fordelt trykk. Slik oppnår man at masken slutter om ansiktet på best og sikrest mulig måte.

Hvis surstoffinnholdet i den forurensede luften er 17 – 21 volumprosent oksygen, kan ICAN HALF MASK benyttes med ICAN Gassfilter, ICAN Partikkelfilter eller ICAN Kombinasjonsfilter. Kun ICAN-filtre er testet og godkjent for bruk sammen med ICAN HALF MASK. Følg filterets bruksanvisning nøye.

Hvis surstoffinnholdet er mindre enn 17 volumprosent oksygen, skal det benyttes åndedrettsvern med egen lufttilførsel i stedet for filtre.

Hvis gassinnholdet i luften overstiger 0,1 volumprosent, eller hvis luften inneholder særdeles giftige partikler eller gasser, anbefales heldekkende maske (ICAN FULL FACE).

Vær oppmerksom på om det eventuelt er behov for øyebeskyttelse og hodevern.

I de tilfeller der det er nødvendig å benytte åndedrettsvern, vil det ofte også være eksplosjonsfare. Hvis så er tilfelle, skal de relevante forskrifter følges nøye.

Personer med visse fysiske trekk (skjeggvekst), kan risikere at ICAN HALF MASK ikke slutter tett nok om ansiktet. Dette gjelder også for brillestenger, som kan være i veien for maskens tettekant. I slike tilfeller utsetter brukeren seg for mulige helseskader.

Forlat arbeidsområdet omgående, sjekk masken og skift ut deler ved:

1. Skade på masken, deler av denne, eller på filtrene.
2. Pustebevisvær.
3. Svimmelhet eller utilpasshet.
4. Smak eller lukt av forurensning, eller ved irritasjon.

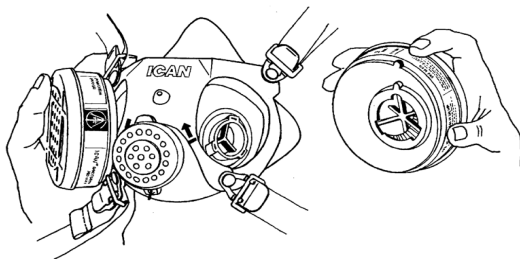
ICAN HALF MASK må aldri modifiseres eller endres.

Når ICAN-filtre skal påmonteres, benyttes det to like filtre som passer til formålet. Disse settes på før brukeren går inn på det forurensede området. Ved filterskifte må begge ICAN-filtrene byttes samtidig.

1.

I bunnen av ICAN-filteret er det en ”markering”.

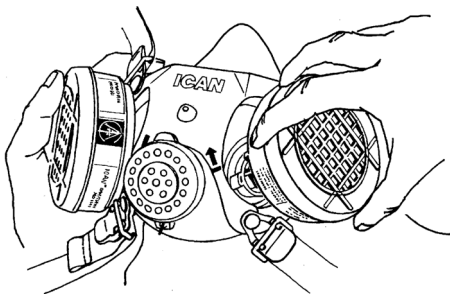
Hold filteret slik at pekefingeren er plassert utfor ”markeringen”.



2.

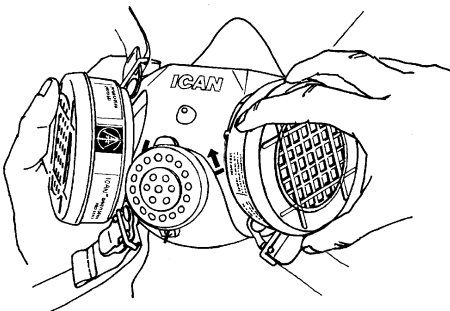
Før bunnen av ICAN-filteret ned på filterholderen.

Når pekefinger/”markering” befinner seg rett utfor ”pilen” på halvmaskens frontstykke, passer filterfeste og filterholder sammen.



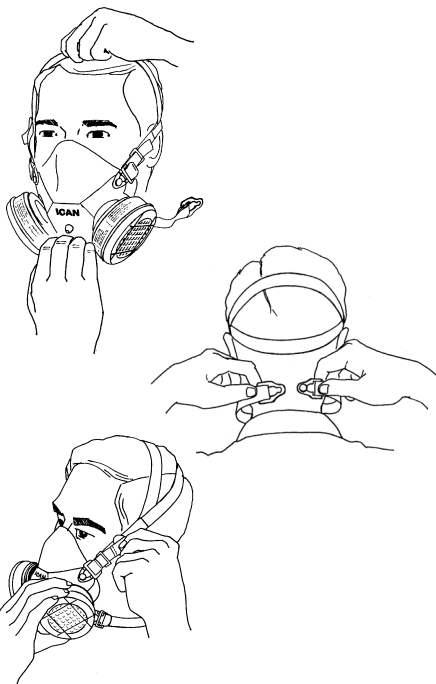
3.

Drei så ICAN-filteret i pilens retning helt til det ikke kommer lenger. Dermed er filteret montert på riktig måte. Samme prosedyre benyttes når filter nr. 2 skal monteres.



**TA ICAN HALF MASK PÅ:**

1. Masken holdes med én hånd foran ansiktet og plasseres slik at munn, nese og hake dekkes. Trekk så hodestroppene over hodet og legg den todelte hodereimen om bakhodet.
2. Ta de nederste reimene i begge hender, dra dem bak nakken og fest dem sammen.
3. Dra i hodestroppene og de nederste reimene for å sikre at masken blir tett. Du er nå klar til å kontrollere om masken er tett, før du går inn på arbeidsområdet.

**KONTROLL FØR BRUK:**

Før bruk må man alltid kontrollere at ICAN HALF MASK er komplett, riktig montert, rengjort og intakt. Det er meget viktig at det alltid blir testet om masken er tett (se under) før bruk.

**TEST AV MASKENS TETTHET:**

Plasser håndflatene (har man små håndflater, kan åpningene alternativt dekkes til med plastfolie eller kartong) over de åpne filterhusene. Pust lett inn og hold pusten i ca. 10 sekunder. Hvis masken suges mot ansiktet, er masken korrekt tilpasset. Er det lekkasje, skal stroppene justeres slik at åpningen tettes. Hvis det ikke lar seg gjøre å tilpasse masken forskriftsmessig, er det nødvendig å kontrollere hver enkelt maskekomponent grundig. Vær oppmerksom på at maskestørrelsen kan ha avgjørende betydning for om tilpassingen blir korrekt.



## **RENGJØRING:**

Det anbefales at masken alltid rengjøres etter bruk. Rengjør masken og andre deler (unntatt filtre) i lunkent vann tilsatt et mildt vaskemiddel (for eksempel oppvaskmiddel eller et flytende vaskemiddel) som ikke inneholder perborat. Bruk en myk børste til rengjøringen hvis masken er svært skitten.

Løsemidler (for eksempel bensin eller rødsprit) må ikke brukes, og heller ikke svært varmt vann (maks. 60 °C). Masken skylles grundig under rennende, lunkent vann (se rengjøringsintervaller i skjema 3, side 8).

## **DESINFISERING:**

Etter bruk skal masken alltid desinfiseres i en passende oppløsning. Bruk for eksempel desinfiseringsmiddelet ”MULTIDOR”. Følg bruksanvisningen nøye (se desinfiseringsintervaller i skjema 3, side 8).

## **TØRKING:**

Tørrking skal foregå ved temperaturer som ikke overstiger 60 °C. Unngå direkte sollys.

## **OPPBEVARING:**

Oppbevar ICAN HALF MASK i lys- og lufttett emballasje på et kjølig og tørt sted.

### **MERK!**

Silikon har en tendens til å absorbere rengjørings- og desinfiseringsmidler. Dette kan føre til irritert hud. Pass derfor på følgende:

1. Hold den virketiden som er angitt i bruksanvisningene, på et minimum.
2. Skyll grundig etterpå med rennende vann i 10 minutter, både etter rengjøring og desinfisering av ICAN HALF MASK 30-500 silikonmaske.



**VEDLIKEHOLD – DELKOMPONENTNUMRE (N) 7****VEDLIKEHOLD:**

Maskens ulike komponenter, særlig membranen på utåndingsventilen og ventilsetet, skal kontrolleres før bruk. Det er like viktig at masken har en utåndingsventil og membran som fungerer forskriftsmessig, som at filtrene skiftes ut i god tid.

**Kontroll / Utskifting av membran på utåndingsventil:**

Åpne dekslet til utåndingsventilen. Ta tak i kanten av membranen og trekk den forsiktig ut. Ventilsetet skal være rent og intakt. Hvis membranen er deformert, revnet eller på annen måte skadet, skal den skiftes ut med en ny, original ICAN-membran (se vedlikeholdsintervaller i skjema 3, side 8).

**DELKOMPONENTNUMRE:**

Delkomponenter som har særlig betydning for sikkerheten, er merket slik at de kan identifiseres – se skjema 4, side 8.

**GODKJENT INSTITUSJON:**

FORCE-Dantest-CERT, Park Allé 345, DK 2605 Brøndby, identifikasjonsnummer 0200, har medvirket i konstruksjonsfasen for ICAN HALF MASK.

**1. KONSTRUKSJONSDELER (SKISSE 1):**

Pos.	Betegnelse	Pos.	Betegnelse	Pos.	Betegnelse
1	Hovedstropper	5	Frontstykke	9	Utåndingsventil
2	Spenne for stroppholder	6	Nakkestropp	10	Membran på utåndingsventil
3	Klemme (quick release)	7	Membran på innåndingsventil	11	Deksel (utåndingsventil)
4	Spenne (quick release)	8	Maskekropp		

**2. RESERVEDELER:**

Pos. nr. (se Skisse 1)	Betegnelse	Vare nr.	Stk.
1+6	Stropper - Komplet	30-003	1
7+10	Ventilmembransett - Komplet	30-004	1

**3. VEDLIKEHOLD OG TESTING:**

Komponent	Service	Serviceintervall				
		Etter bruk	Hvert halvår	Årlig	Hvert 2. år	Hvert 6. år
Maske med membraner	Rengjøring	•		•1)		
	Desinfisering	•		•1)		
ICAN HALF MASK	Funksjons-og tetthetskontroll	•	•3)			
Membran på utåndingsventil	Visuell kontroll	•	•3)			
	Utskifting				•	•2)
Membran på innåndingsventil	Visuell kontroll	•	•3)			
	Utskifting					•

1) Gjelder ikke masker i lufttett emballasje.

2) Gjelder også reservedeler og masker på lager.

3) Gjelder kun stikkprøvebasert testing, dersom maskene oppbevares i lufttett emballasje.

**4. DELKOMPONENTNUMRE:**

ICAN maske	30-300	30-300	30-300	30-500	30-500	30-500
Delkomponent	LARGE	MEDIUM	SMALL	LARGE	MEDIUM	SMALL
Maskekropp	30-301	30-302	30-303	30-501	30-502	30-503
Stropper	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001

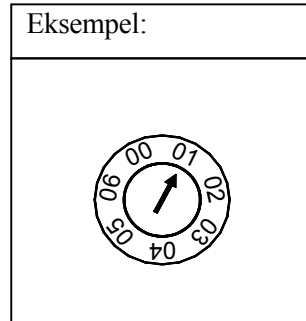
## MERKING

(N) 9

**MERKING AV PRODUKSJONSÅR PÅ:**

**Maskekropp  
&  
Stropper**

I eksemplet er produksjonssåret 2001.

**MERKING AV PRODUKSJONSÅR PÅ:**

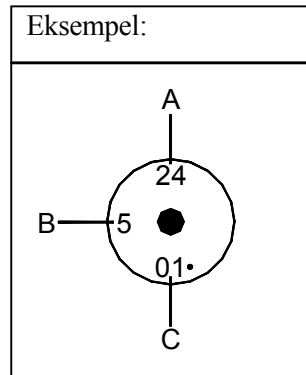
**Membran på utåndingsventil**

A. Intern ICAN-merking

B. Intern ICAN-merking

C. Membranens fremstillingsår:

Det tosfifrede tallet angir året for produksjonsstart. Hver påfølgende prikk teller ett år. Produksjonsåret i det viste eksemplet er følgende 2002.



**ICAN HALVMASK****30-300 ★ NEOPREN GUMMI ★ S-M-L****30-500 ★ SILIKONE ★ S-M-L****INNEHÅLL:****SIDE**

Viktiga anvisningar	1
Allmänt	2
Bruksställen/Begränsningar	3
ICAN filtrens montering	4
Påklädning - Testning	5
Rengöring - Desinfektion - Torkning - Förvaring	6
Service - Delarnasnumerering - Godkänd institution	7
Tabeller	8
Märkningar	9

**VIKTIGA ANVISNINGAR:**

För att försäkra dig om ICAN-halvmaskens rätta och effektiva användning är det mycket viktigt att läsa dessa anvisningar och följa dem.

Till ICAN-halvmaskens service och reparation får användas enbart ICAN's ursprungliga reservdelar.

ICAN A/S rekommenderar, att regelbundna servicer och reparationer utföres av skolad personal. Större reparationer bör utföras av ICAN A/S' tekniska avdelning.

ICAN A/S svarar ej för reparationer, som någon annan än ICAN A/S' tekniska avdelning har gjort.

ICAN-halvmasken är en CE-märkt halvmask testad och godkänd enligt EN 140: 1989 och pr EN 140: 1996 standarden.

ICAN-halvmasken täcker näsan, munnen och hakan. När på ICAN-halvmasken fästes ICAN-filter, får man ett filtrerande andningsskydd, som skyddar brukarens andningsorgan mot skadliga gaser, ångor och/eller partiklar.

ICAN-halvmasken har två olika materialtyper:

ICAN Neoprengummi är ett mjukt och hudvänligt material, vilket passar för de flesta arbetssituationer var det kräves halvmask.

ICAN Silikon är hudvänligt, mycket mjukt och angenämt material, på vilket föråldring inverkar mycket lite. Det passar utmärkt för arbetssituationer där färgningsrisk förekommer.

ICAN-halvmasken tillverkas av båda materialen i tre olika storlekar (liten-medelstor-stor). Brukaren av ICAN-halvmasken kan således välja en mask som passar ansiktets form och storlek behagligt, tätt och säkert.

ICAN-halvmasken har justerbara remmar ("snabblösgörning"), vilka garanterar att masken är snabb att klä och att den passar fullständigt och bekvämt. Remmarna är fästade i ett frontstycke i plast så att masken vid användning pressas jämnt mot ansiktet vilket garanterar den bästa och säkraste tillslutningen.

## 3 (S) BRUKSSTÄLLEN/BEGRÄNSNINGAR

Om den förorenade luftens syreinhåll är 17 - 21 % (volym), kan ICAN-halvmasken användas med ICAN's Gas-, Partikel- eller Kombinationsfiltren. För att försäkra dig om luftens syreinhåll använd syremätare. Endast ICAN-filtren använda tillsammans med ICAN-halvmasken är testade och godkända. Följ noga filtrens bruksanvisningar.

Om luftens syreinhåll är under 17 % (volum), bör användas med lufttillgång försätt andningsskydd som är oberoende av omgivande luft.

Om luftens gashalt är över 0,1% (volum), eller om luften innehåller delvis skadliga partiklar eller gaser, måste helmask användas (ICAN-helmask).

Märk att även skyddande av ögonen och huvudet kan vara av behov. Ställen där andningsskydd användes finns ofta explosionsfara.

Om explosionsfara finns bör ändamålsenliga säkerhetsåtgärder noga följas.

Om förbrukaren har vissa fysiska egenskaper (skägg eller kraftiga polisonger), pressas ICAN-halvmasken nödvändigtvis inte tillräckligt tätt mot ansiktet. Samma problem kan även glasögon förorsaka. I dessa fall ansvarar förbrukaren själv för hälsan försorsakade risker.

Avlägsna dig omedelbart från platsen, granska masken och byt delar, om:

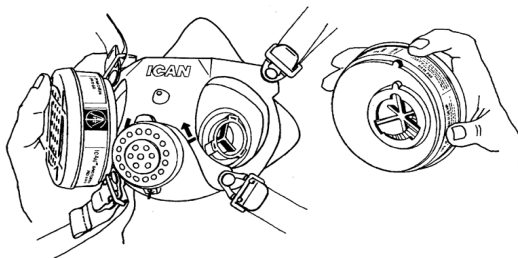
1. Masken, dess delar eller filtren skadats.
2. Du har andningssvårigheter.
3. Du känner svindel eller illamående.
4. Du känner förorenings lukt eller smak eller annan irritation.

ICAN-halvmasken får aldrig modifieras eller ändras.

När ICAN-filter monteras, före beträdande av det förorenade området skall för ändamålet passande två likadana filter monteras. När filtren utbytes, skall båda ICAN-filtren bytas samtidigt.

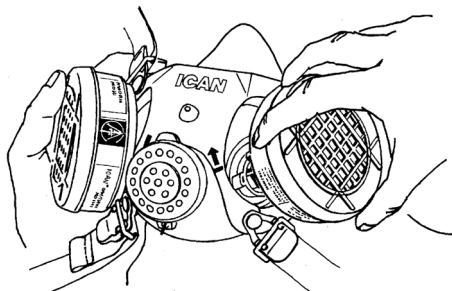
1.

I botten av ICAN-filtret är "märkning". Håll filtret så att pekfingeret är mitt emot "märkningen".



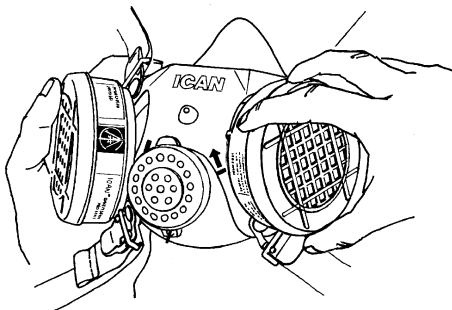
2.

Placera ICAN-filtret med botten före på filterhållaren. När pekfingeret/"märkningen" är i rak linje med pilen i halvmaskens frandel är filterfattningen och filterhållaren i rätt ställning.



3.

Vrid ICAN-filtret i pilens riktning, tillg den inte vändes mera. Filtret är nu rätt monterat. Montera det andra filtret på samma sätt.



**ICAN-HALVMASKENS PÅKLÄDNING:**

1. Håll masken med en hand framför ansiktet och placera den så att den täcker munnen, näsan och hakan. Drag sedan huvudremmen över huvudet och placera den på bakhuvudet.
2. Tag de nedre remmarna i både händerna och drag dem bakom nacken och fäst dem samman.
3. Spänn huvudremmarna och nedre remmarna. Masken är nu klar för kontroll av tätheten före arbetsområdet beträdes.

**KONTROLLERA FÖRE ANVÄNDNING:**

ICAN-halvmasken måste alltid kontrolleras före användning, för att försäkra sig om att halvmasken är hel och ren. Alltid före användning måste absolut göras maskens täthetsprov (se nedan).

**MASKTÄTHETSPROV:**

Sätt handflatorna på filterhusen (Om händerna inte är tillräckligt stora kan plast eller kartong användas att täcka öppningarna). Andas lätt in och håll andan i ca. 10 sekunder. Om masken sugs mot ansiktet är den rätt placerad. Om läckage känns, skall remmarna justeras för att stoppa läckaget. Om du inte får masken att passa ordentligt kontrollera noggrannare maskens ensklida delar. Var uppmärksam på, att maskens storlek är mycket viktig för tillpassning.





# RENGÖRING-DESINFEKT.-TORKNING-FÖRVARING (S) 6

## RENGÖRING:

Rengör masken efter användning. Rengör masken och andra delar (förutom filtren) med ljumt vatten till vilket är tillsatt milt, perbosatfritt rengöringsmedel (T.ex. diskmedel eller flytande bykvtättmedel). Om masken är mycket smutsig, kan en mjuk borste användas för rengöring.

Använd icke upplösningsmedel (tex. bensin eller sprit) ej heller för varmt vatten (max. 60° C). Masken skall sköljas grundligt under rinnande ljumt vatten (se rengöringsintervaller sidan 8 tabell 3).

## DESINFEKTERING:

Desinfiera maskens delar i passlig lösning. Använd tex. Multidor eller motsvarand desinfekteringsmedel. Följ bruksanvisningen noggrant (se desinfekteringsintervaller sidan 8 tabell 3).

## TORKNING:

ICAN-halvmasken skall lufttorkas eller torkas i torkskåp i högst 60° C temperatur. Undvik direkt solljus.

## FÖRVARING:

Förvara ICAN-halvmasken i en ljus- och lufttättförpackning på ett tørt och svalt ställe.

### **OBSERVERA!**

Silikon har en egenskap att suga i sig rengörings- och desinfekteringsmedel. Detta kan förorsaka irritation av huden. Därför:

1. Nedsätt inverknings tiden, som är angivet i bruksanvisningarna, till ett minimum.
2. När du har rengjort och desinfekterat ICAN-silikonhalvmasken 30-500, skölj den grundligt under rinnande vatten i 10 minuter.

**SERVICE:**

Maskens delar, speciellt utandningsventilmembran och ventilfastsättningen, skall kontrolleras före användning. Utandningsventilens och membranens rätta funktion samt att byta filtren i rätt tid.

Utandningsventilmembrans granskning / byte :

Öppna utandningens skydd. Tag fast i membranens kant och drag den försiktigt ut. Ventilfästet måste vara rent och helt. Om membranet är vridet eller sprucket eller på annat sätt skadat skall den bytas ut mot ett nytt original ICAN-membran (se serviceintervaller sidan 8 tabell 3).

**DELARNAS NUMMER:**

Delarna, de har en speciell betydning för säkerheten, är märkta så att de kan identifieras - se tabell 4, sida 8.

**GODKÄND INSTITUTION:**

FORCE-Dantest-CERT, Park Allé 345, DK 2605 Brøndby, identifikationsnummer 0200, har medverkat i konstruktionsplaneringen av ICAN-halvmasken.

## TABELLER

(S) 8

**1. DELAR (BILD 1):**

Pos.	Avbildning	Pos.	Avbildning	Pos.	Avbildning
1	Huvudremmen	5	Frontstycke	9	Utandningsventil
2	Remhållarspänne	6	Nackrem	10	Utandningsventil membran
3	Spänne (snabblösgöra)	7	Inandningsmembran	11	Skydd (utandningsventil)
4	Spännets ram (snabblösgöra)	8	Maskstomme		

**2. RESERVDELAR:**

Pos. nr. (se bild 1)	Avbildning	Produkt nr.	St.
1+6	Remmar - Komplet	30-003	1
7+10	Ventilmembranset - Komplet	30-004	1

**3. SERVICE OCH TEST:**

Delar	Service	Service-intervaller				
		Efter använd	Halv-år	Årligt	Vart 2. år	Vart 6. år
Mask med membraner	Rengöring	•		•1)		
	Desinfektion	•		•1)		
ICAN-halvmask	Funktions- och täthetstest	•	•3)			
Utandningsventil-membran	Visuel kontroll	•	•3)			
	Byte				•	•2)
Inandningsventil-membran	Visuel kontroll	•	•3)			
	Byte					•

1) Gäller ei masker i lufttäta förpackningar.

2) Gäller också reservdelar och masker på lager.

3) Indast stickprovstest, om maskerna är packade lufttätt.

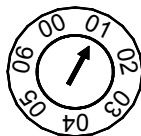
**4. DELARNAS NUMMER:**

ICAN mask	30-300 STOR	30-300 MEDELSTOR	30-300 LITEN	30-500 STOR	30-500 MEDELSTOR	30-500 LITEN
<b>Del</b>						
Stommen	30-301	30-302	30-303	30-501	30-502	30-503
Remmarna	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001

**TILLVERKNINGSÅRSMÄRKNING:**

**Maskstommen  
&  
Remmarna**

Exempel:



I bredvidvarnde exemplet är tillverkningsåret 2001.

**TILLVERKNINGSÅRSMÄRKNING:**

**På utandningsventilmembran**

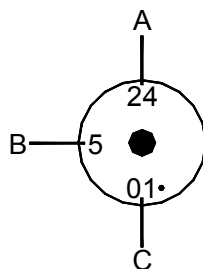
A. ICAN's interna märkning

B. ICAN's interna märkning

C. Membranens tillverkningsår:

Tvånumrörstalet anger året för produktionsstart. Varje prick efter talet anger 1 år således 2002.

Exempel:



**ICAN-PUOLINAAMARI**

**30-300 ★ NEOPREENIKUMI ★ S-M-L**  
**30-500 ★ SILIKONI ★ S-M-L**

**SISÄLLYS:****SIVU**

Tärkeitä ohjeita	1
Yleistä	2
Käyttökohteet/Rajoitukset	3
ICAN-suodattimien asennus	4
Pukeminen - Testaus	5
Puhdistus - Desinfiointi - Kuivaus - Säilytys	6
Huolto - Osien numerot - Hyväksytyt instituutti	7
Taulukot	8
Merkinnät	9

**TÄRKEITÄ OHJEITA:**

ICAN-PUOLINAAMARIN oikean ja tehokkaan käytön varmistamiseksi on erittäin tärkeää lukea nämä ohjeet ja noudattaa niitä.

ICAN-PUOLINAAMARIN huoltamiseen ja korjaamiseen saa käyttää vain ICANIN alkuperäisiä varaosia.

ICAN A/S suosittelee, että säännölliset huollot ja korjaukset tekee koulutettu henkilöstö. Suuremmat korjaukset on annettava ICAN A/S:n teknisen osaston tehtäväksi.

ICAN A/S ei vastaa korjauksista, jotka on tehnyt joku muu kuin ICAN A/S:n tekninen osasto.

ICAN-PUOLINAAMARI on CE-merkitty puolinaamari, joka on testattu ja hyväksytty EN 140:1989 ja pr EN 140:1996 -normien mukaisesti.

ICAN-PUOLINAAMARI peittää nenän, suun ja leuan. Kun ICAN-PUOLINAAMARIIN asennetaan ICAN-SUODATIN, saadaan suodattava hengityssuojain, joka suojaa käyttäjän hengityselimiä haitallisilta kaasuilta, höyryiltä ja/tai hiukkasilta.

ICAN-PUOLINAAMAREISSA käytetään kahta materiaalivaihtoehtoa:

ICAN-neopreenikumi on pehmeä, ihoystävällinen materiaali, joka sopii useimpiin puolinaamaria vaativiin työtilanteisiin.

ICAN-silikoni on ihoystävällinen, hyvin pehmeä ja mukava materiaali, johon vanheneminen vaikuttaa vain hyvin vähän. Se sopii erinomaisesti tehtäviin, joissa on esimerkiksi värjäätymisriski.

ICAN-PUOLINAAMARIA valmistetaan kummastakin materiaalityypistä kolmea kokoa (pieni-keskikoko-suuri). ICAN-PUOLINAAMARIN käyttäjä voi siten valita naamarin, joka sopii kasvojen muotoon ja kokoon mukavasti, tiukasti ja turvallisesti.

ICAN-PUOLINAAMARISSA on säädettävät hihnat ("pikairrotus"), jotka takaavat, että naamari on nopea pukea ja että se sopii täydellisesti ja mukavasti. Hihnat on kiinnitetty muoviseen etulevyyn siten, että naamari painautuu käytettäessä tasaisesti kasvoille, mikä takaa parhaan ja turvallisimman istuvuuden.

# KÄYTTÖKOHTEET/RAJOITUKSET (FIN) 3

Jos saastuneen ilman happipitoisuus on 17–21 % (tilavuus), ICAN-PUOLINAAMARIA voidaan käyttää ICANIN kaasu-, hiukkas- tai yhdistetyn suodattimen kanssa. Käytä ilman happipitoisuuden varmistamiseen happimittaria. Vain ICAN-suodattimien käyttö ICAN-PUOLINAAMARIN kanssa on testattu ja hyväksytty. Noudata suodattimen käyttöohjeita tarkasti.

Jos ilman happipitoisuus on alle 17 % (tilavuus), on käytettävä ilmansaannilla varustettua, ympäröivästä ilmasta riippumatonta hengityssuojainta.

Jos ilman kaasupitoisuus on yli 0,1 % (tilavuus) tai ilma sisältää osittain haitallisia hiukkasia tai kaasuja, on käytettävä kokonaamaria (ICAN-KOKONAAMARI).

Huomaa, että myös silmien ja pään suojaus voi olla tarpeen. Paikoissa, joissa hengityssuojaimia käytetään, on usein räjähdysvaara.

Jos räjähdysvaara on olemassa, on tehtävä asianmukaiset varotoimenpiteet.

Jos käyttäjällä on tiettyjä fyysisiä ominaisuuksia (kuten parta tai tuuheat pulisongit), ICAN-PUOLINAAMARI ei välttämättä painaudu kasvoihin riittävän tiukasti. Saman ongelman voivat aiheuttaa myös silmälasinkehykset. Tällaisissa tapauksissa käyttäjä vastaa itse terveydelleen aiheutuvista riskeistä.

Poistu paikalta välittömästi, tarkista naamari ja vaihda osat, jos:

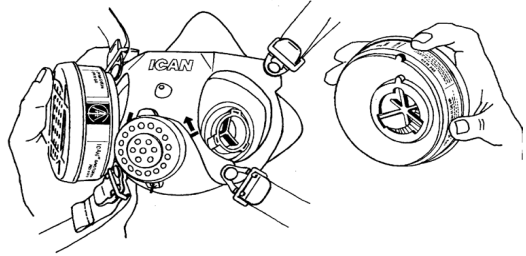
1. Naamari, sen osat tai suodattimet vaurioituvat.
2. Sinulla on hengitysvaikeuksia.
3. Tunnet huimausta tai pahoinvointia.
4. Tunnet saasteen hajua tai makua tai muuta ärsytystä.

ICAN-KOKONAAMARIIN ei saa tehdä muutoksia.

Kun ICAN-suodattimia asennetaan, ennen saastuneelle alueelle menemistä on asennettava kaksi samanlaista, tarkoitukseen sopivaa suodatinta. Kun suodattimia vaihdetaan, molemmat ICAN-suodattimet on vaihdettava kerralla.

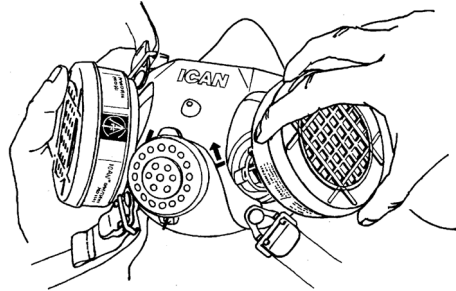
1.

ICAN-suodattimen pohjassa on merkintä. Pitele suodatinta siten, että etusormesi on merkintää vastapäätä.



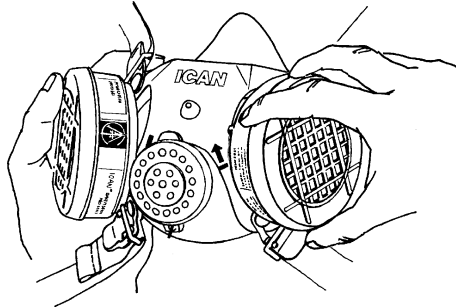
2.

Aseta ICAN-suodatin suodattimen pidikkeeseen pohja edellä. Kun etusormi/merkintä on suorassa linjassa puolinaamarin etuosassa olevan nuolen kanssa, suodattimen kanta ja pidike ovat oikeassa asennossa.



3.

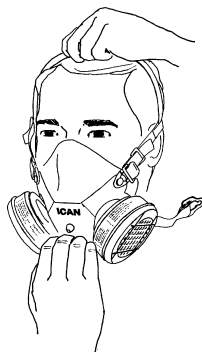
Käännä ICAN-suodatinta nuolen osoittamaan Suuntaan, kunnes se ei käänny enempää. Suodatin on nyt asennettu oikein. Asenna toinen suodatin samalla tavalla.



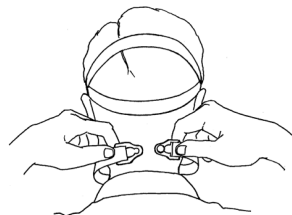


**ICAN-PUOLINAAMARIN PUKEMINEN:**

1.  
Pitele naamaria toisella kädellä kasvojesi edessä ja aseta se siten, että se peittää suun, nenän ja leuan. Vedä sitten päähihnat pääsi yli ja aseta ne takaraivoillesi.



2.  
Ota alahihnat käsiisi, vedä ne niskasi taakse ja kiinnitä yhteen.



3.  
Kivistä päähihnat ja alahihnat. Naamarin läpäisemättömyys voidaan nyt testata ennen siirtymistä työskentelyalueelle.

**TARKISTA ENNEN KÄYTTÖÄ:**

ICAN-PUOLINAAMARI on aina tarkistettava ennen käyttöä, jotta varmistetaan, että puolinaamari on ehjä ja puhdas. Ennen käyttöä on aina ehdottomasti tehtävä naamarin vuototesti (katso alla).

**NAAMARIN VUOTOTESTI:**

Aseta kämmenesi avointen suodatinkoteloiden päälle (jos kämmenesi eivät ole tarpeeksi suuret, voit käyttää aukkojen peittämiseen myös muovikalvoa tai pahvia). Hengitä kevyesti sisään ja pidätä hengitystäsi noin 10 sekunnin ajan. Jos naamari painautuu kasvojesi vasten, se on aseteltu oikein. Jos tuntuu vuotoa, hihnoja on säädettävä vuodon tukkimiseksi. Jos et saa naamaria sopimaan kunnolla, tutki tarkemmin sen yksittäisiä osia. Huomaa, että naamarin koko on sopivuuden kannalta erittäin tärkeä.



# 6 (FIN) PUHDISTUS-DESINFIOINTI-KUIVAUS-SÄILYTYS

## PUHDISTUS:

Naamari on hyvä puhdistaa käytön jälkeen. Puhdista naamari ja muut osat (suodattimia lukuun ottamatta) haalealla vedellä, johon on lisätty mietoa, perboratitonta puhdistusainetta (esim. astianpesuainetta tai nestemäistä pyykinpesuainetta) Jos naamari on hyvin likainen, sen puhdistukseen voidaan käyttää harjaa.

Älä käytä liuotteita (esim. bensiiniä tai spritiä) äläkä liian lämmintä vettä (enintään 60°C). Naamari on huuhteltava perusteellisesti haalealla, juoksevalla vedellä (katso puhdistusvälit sivun 8 taulukosta 3).

## DESINFIOINTI:

Desinfioi naamarin osat sopivassa liuoksessa käytön jälkeen. Käytä MULTIDORIA tai vastaavaa desinfiointiainetta. Noudata ohjeita tarkasti (katso desinfiointivälit sivun 8 taulukosta 3).

## KUIVAUS:

ICAN-PUOLINAAMARI on ilmakeivattava tai kuivattava kuivauskaapissa korkeintaan 60°C:n lämpötilassa. Vältä suoraa auringonvaloa.

## SÄILYTYS:

Säilytä ICAN-PUOLINAAMARIA ilman- ja valonpitävässä pakkauksessa kuivassa ja viileässä paikassa.

### **HUOMAA!**

Silikoni imee usein itseensä puhdistus- ja desinfiointiaineita. Tämä voi aiheuttaa ihon ärsyyntymistä.

Tämän vuoksi:

1. Pidä mahdollisimman lyhyenä ohjeissa mainittu aika, jonka aineet ovat kosketuksissa naamarin kanssa.
2. Kun olet puhdistanut ja desinfioinut mallia 30-500 olevan ICAN-PUOLINAAMARIN, huuhtelee sitä huolellisesti juoksevassa vedessä 10 minuuttia.

**HUOLTO:**

Naamarin osat, erityisesti uloshengitysventtiilin kalvo ja venttiilin istukka, on tarkistettava ennen käyttöä. Uloshengitysventtiilin ja kalvon toimiminen oikein on naamarin toiminnan kannalta aivan yhtä tärkeää kuin suodattimien vaihtaminen oikeaan aikaan.

Uloshengitysventtiilin kalvon tarkistaminen/vaihtaminen:

Avaa uloshengitysventtiilin suojus. Ota kiinni kalvon reunasta ja vedä kalvo varovasti ulos. Venttiilin istukan on oltava puhdas ja ehjä. Jos kalvo on vääntynyt, haljennut tai muuten vahingoittunut, sen tilalle on vaihdettava uusi alkuperäinen ICAN-kalvo (katso huoltovälit sivun 8 taulukosta 3).

**OSIEN NUMEROT:**

Turvallisuuden kannalta tärkeimmät osat on merkitty tunnistamisen helpottamiseksi – katso sivun 8 taulukkoa 4.

**HYVÄKSYTTY INSTITUUTTI:**

ICAN-PUOLINAAMARIN suunnittelussa on ollut mukana Force Dantest-CERT, Park Allé 345, DK 2605 Brøndby, tunnusnumero 0200.

**1. OSAT (PIIRROS 1):**

Koht.	Kuvaus	Koht.	Kuvaus	Koht.	Kuvaus
1	Päähihnät	5	Etukappale	9	Uloshengitysenttiili
2	Hihnan soljen kehys	6	Niskahihna	10	Uloshengitysenttiilin kalvo
3	Solki (pikairrotus)	7	Sisäänhengitysenttiili	11	Suojus (uloshengitysenttiili)
4	Soljen kehys (pikairrotus)	8	Naamarin (runko-osa)		

**2. VARAOSAT:**

Numero (Piiros 1)	Kuvaus	Tuotenumero	Kpl.
1+6	Hihnat - kaikki osat	30-003	1
7+10	Venttiilin kalvosarja - kaikki osat	30-004	1

**3. HUOLTO JA TESTAUS:**

Osa	Huolto	Huoltoväli				
		Käytön jälkeen	Puoli-vuositt	Vuosit-tain	Joka 2.vuosi	Joka 6.vuosi
Naamari Kalvot	Puhdistus ja	•		•1)		
	Desinfiointi	•		•1)		
ICAN-puolinaamari	Toiminta ja	•	•3)			
	vuototesti					
Uloshengitysenttlin Silmämääräinen tarkistus	Venttiilin kalvo	•	•3)			
	Vaihto				•	•2)
Sisäänhengitys Silmämääräinen tarkistus	Venttiilin kalvo	•	•3)			
	Vaihto					•

1) Ei koske ilmatiiviisti pakattuja naamareita.

2) Koskee myös varaosia ja varastossa olevia naamareita.

3) Vain satunnaisotestesti, jos naamarit on pakattu ilmatiiviisti.

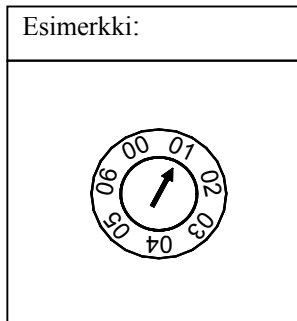
**4. OSIEN NUMEROT:**

Osa	ICAN Naamari	30-300 SUURI	30-300 KESKIK	30-300 PIENI	30-500 SUURI	30-500 KESKIK	30-500 PIENI
	Runko-osa		30-301	30-302	30-303	30-501	30-502
Hihnat		30-001	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001

**VALMISTUSVUOSIIMERKINTÄ :**

**Naamarin runko-osassa  
ja  
hiehnoissa**

Viereisessä esimerkissä valmistusvuosi on 2001.

**VALMISTUSVUOSIMERKINTÄ:**

**Uloshengitysenttiilin kalvossa**

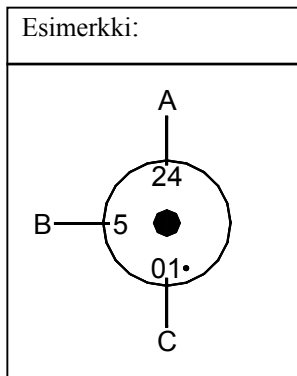
A. ICANIN sisäinen merkintä

B. ICANIN sisäinen merkintä

C. Kalvon valmistusvuosi:

Kaksinumeroinen luku ilmaisee tuotannon aloitusvuoden. Jokainen lukua seuraava piste vastaa yhtä vuotta.

Viereisessä esimerkissä valmistusvuosi on 2002.



**ICAN HALF MASK**

**30-300 ★ NEOPRENE RUBBER ★ S-M-L**  
**30-500 ★ SILICONE ★ S-M-L**

<b>CONTENT:</b>	<b>PAGE</b>
Important instructions	1
General	2
Application/Limitation	3
Fitting of ICAN filters	4
Putting on - Test	5
Cleaning - Disinfection - Drying - Storage	6
Maintenance - Sub-component numbers - Approved institution	7
Tables	8
Marking	9

**IMPORTANT INSTRUCTIONS:**

In order to achieve correct and effective use of ICAN HALF MASK, it is extremely important to read and comply with these instructions.

Only original ICAN-spare parts may be used when maintaining and repairing ICAN HALF MASK.

ICAN A/S recommends that regular service and repair should be carried out by trained personnel. More extensive repairs should be carried out by ICAN A/S' technical department.

ICAN A/S abdicates all responsibility for repairs not carried out by ICAN A/S' technical department.

ICAN HALF MASK is a CE-marked half mask, tested and approved in accordance with EN 140:1989 and pr EN 140:1996.

ICAN HALF MASK covers the nose, mouth and chin. When an ICAN FILTER is fitted to the ICAN HALF MASK, the result is a filtration respirator which protects the user's respiratory organs against harmful gases, fumes and/or particles.

ICAN HALF MASK is produced in 2 material types:

ICAN Neoprene Rubber is a soft material which is kind to the skin and is suitable for the majority of working situations in which a half mask is required.

ICAN Silicone is kind to the skin, and is a very soft and comfortable material which is only affected by ageing to an extremely limited degree. Perfect for tasks where there is, for instance, a risk of adhesion of dyes.

ICAN HALF MASK is produced for each material type in 3 sizes (Small-Medium-Large). The user of ICAN HALF MASK can thus choose a mask which fits comfortably, tightly and safely to the face, irrespective of facial shape and size.

ICAN HALF MASK is equipped with adjustable straps ("quick release") which ensure a rapid, perfect and comfortable fit.

The straps are fixed to a plastic front plate so that, when in use, the mask is pressed against the face with a uniformly distributed pressure, which provides the best and safest fit.

If the polluted air's oxygen content is 17-21% (volume), ICAN HALF MASK can be used with an ICAN gas, ICAN particle or ICAN combined filter. Use an oxygen meter to ascertain the oxygen content of the air. Only ICAN filters are tested and approved for use with the ICAN HALF MASK. Follow the filter's instructions for use carefully.

If the oxygen content of the air is less than 17% (volume), an air-supplied respirator which is independent of the surrounding air must be used.

If the gas content of the air exceeds 0.1% (volume), or the air contains particularly noxious particles or gases, a full face mask should be used (ICAN FULL FACE).

Note that eye and head protection may also be necessary.

In areas where the use of respiratory equipment is necessary, there is often a danger of explosion. If this is the case, then the relevant precautions must be observed.

If the user has certain physical features (such as a beard or thick sideboards), then the ICAN HALF MASK might not give a satisfactorily tight fit to the face. This will also apply if spectacle frames obstruct the facial seal. In such cases, the user carries the risk of damage to his health.

Leave the area immediately, check the mask and replace parts if:

1. The mask, parts thereof, or filters are damaged.
2. Breathing difficulties occur.
3. Dizziness or indisposition occurs.
4. Pollution can be tasted or smelt, or other irritation occurs.

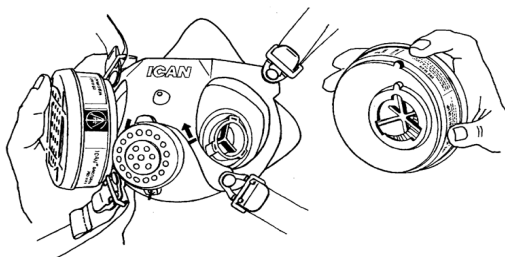
ICAN FULL FACE must never be modified or altered.



When fitting ICAN filters, two identical filters, suitable for the purpose for which they are to be used, should be fitted before entering the polluted area. When replacing filters, both ICAN filters must be replaced at the same time.

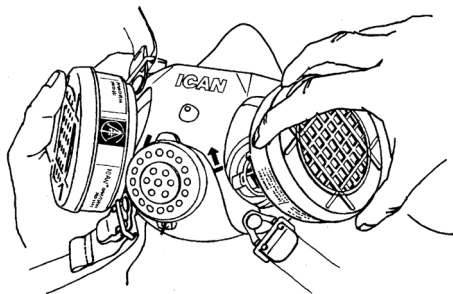
1.

At the bottom of the ICAN filter, a “marking” can be seen. Hold the filter such that the index finger is located opposite the “marking”.



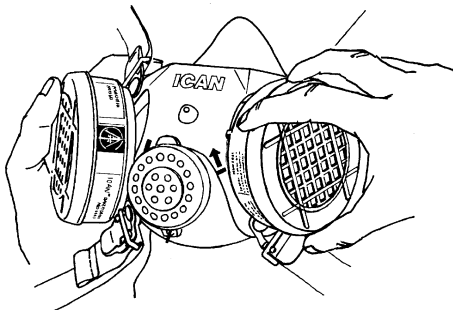
2.

Guide the bottom of the ICAN filter down onto the filter holder. When the index finger/“marking” is in line with the “arrow” on the front part of the half mask, then the filter socket and filter holder are in the correct position.



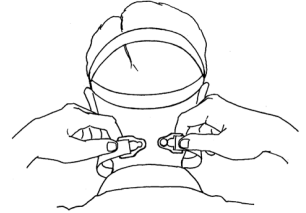
3.

Turn the ICAN filter in the direction of the arrow until it cannot be turned further. The filter is then correctly fitted. The same procedure should be followed when fitting the second filter.



### PUTTING ON THE ICAN HALF MASK:

1. With one hand, hold the mask in front of the face and place it so that the mouth, nose and chin are covered. Then pull the head straps over the head, and place the two-piece headband behind the head.
2. Then take the bottom straps in both hands, place them behind the neck and fasten them together.
3. Pull the head straps and the bottom straps tight. The impermeability of the mask can now be checked before entering the working area.



### CHECK BEFORE USE :

ICAN HALF MASK must always be checked before use in order to ensure that the half mask is not damaged and is clean. It is extremely important that a mask leakage test (see below) is always carried out before use.

### MASK LEAKAGE TEST:

Place the palms of your hand over the open filter housings (plastic film or pieces of cardboard can also be used to cover the openings if your palms are not sufficiently large). Gently breath in and hold your breath for about 10 seconds. If the mask is sucked in towards the face, then it is correctly adjusted. If any leakage can be felt, the straps should be adjusted in order to stop the leak. If a correct fit cannot be achieved, then a detailed examination of the mask's individual components is necessary. Note that the size of the mask can be highly significant with regard to achieving the correct fit.



# CLEANING-DISINFECTION-DRYING-STORAGE (GB) 6

## **CLEANING:**

It is recommended that the mask be cleaned after use. Clean the mask and the other components (except the filters), in lukewarm water to which a mild detergent has been added (e.g., washing-up liquid or a liquid washing machine detergent) which does not contain perborate. If the mask is very dirty, a brush can be used to clean it. Do not use solvents (e.g., benzine or spirit) or very warm water (max. 60°C). The mask should be rinsed thoroughly in lukewarm running water (refer to cleaning intervals in table 3, page 8).

## **DISINFECTION:**

Disinfect the mask components in a suitable solution after use. Use a disinfectant such as "MULTIDOR". Follow the instructions carefully (refer to disinfection intervals in table 3, page 8).

## **DRYING:**

ICAN HALF MASK should be air-dried or dried in a drying cabinet at a temperature not exceeding 60°C. Avoid direct sunlight.

## **STORAGE:**

Store ICAN HALF MASK in airtight and light-proof packaging in a cool and dry place.

### **NOTE!**

Silicone has a tendency to absorb detergents and disinfectants. Irritation of the skin can occur as a result.

Therefore:

1. Reduce the time the substances are in contact with the mask, which is stated in the instructions, to a minimum.
2. Rinse thoroughly in running water for 10 minutes, after cleaning and disinfection of ICAN HALF MASK 30-500.

## 7 (GB) MAINTENANCE - SUB-COMPONENT NUMBERS

### **MAINTENANCE:**

The mask's components, in particular the exhalation valve membrane and the valve seat, must be checked before use. A correctly functioning exhalation valve and membrane are just as important for the correct functioning of the mask as is the replacement of the filters at the correct time.

Check/Replacement of the exhalation valve membrane:

Open the cover to the exhalation valve. Holding the edge of the membrane, pull it carefully out. The valve seat must be clean and undamaged. If the membrane is deformed, split, or otherwise damaged, it must be replaced with a new original ICAN-membrane (refer to maintenance intervals in table 3, page 8).

### **SUB-COMPONENT NUMBERS:**

Sub-components which have a particular significance for safety are marked so that they can be identified - refer to table 4, page 8.

### **APPROVED INSTITUTION:**

Force Dantest-CERT, Park Allé 345, DK 2605 Brøndby, identification number 0200, has been involved in the construction phase of ICAN HALF MASK.

## TABLES

(GB) 8

**1. CONSTRUCTION PARTS (Fig. 1):**

Pos.	Description	Pos.	Description	Pos.	Description
1	Head straps	5	Front piece	9	Exhalation valve
2	Strap buckle frame	6	Neck strap	10	Exhalation valve membrane
3	Buckle (quick release)	7	Inhalation valve membrane	11	Cover (Exhalation valve)
4	Buckle frame (quick release)	8	Mask body		

**2. SPARE PARTS:**

Pos. no. (Fig. 1)	Description	Item no.	Pieces
1+6	Straps - Complete	30-003	1
7+10	Valve membrane set - Complete	30-004	1

**3. MAINTENANCE AND TEST:**

Komponent	Service	Service-interval				
		After use	Half-yearly	Yearly	Every 2. year	Every 6. year
Mask with membranes	Cleaning	•		•1)		
	Disinfection	•		•1)		
ICAN HALF MASK	Function and leakage test	•	•3)			
Exhalation valve membrane	Visual test	•	•3)			
	Replacement				•	•2)
Inhalation valve membrane	Visual test	•	•3)			
	Replacement					•

1) Does not apply to masks in airtight packing.

2) Also applies to spare parts and masks in stock.

3) Only random sample tests apply if the masks are stored in airtight packing.

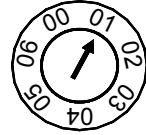
**4. COMPONENT NO.:**

ICAN MASK COMPONENT	30-300 LARGE	30-300 MEDIUM	30-300 SMALL	30-500 LARGE	30-500 MEDIUM	30-500 SMALL
Mask body	30-301	30-302	30-303	30-501	30-502	30-503
Straps	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001

**MARKING OF YEAR OF MANUFACTURE ON:**

**Mask body  
&  
Straps**

Example:



In the example shown, the date of manufacture is 2001.

---



---

**MARKING OF YEAR OF MANUFACTURE ON:**

**Exhalation valve membrane**

A. Internal ICAN-marking

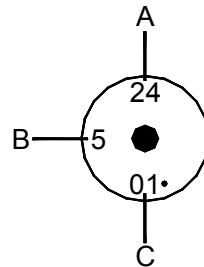
B. Internal ICAN-marking

C. The membrane's year of manufacture:

The two-digit figure indicates the year of the start of production. Each subsequent dot corresponds to one year.

In the example shown, the date of manufacture is 2002.

Example:



## ICAN HALF MASK

**30-300 ★ NEOPRENGUMMI ★ S-M-L**

**30-500 ★ SILIKON ★ S-M-L**

### INHALT:

### SEITE

Wichtige Anweisungen	1
Allgemein	2
Anwendung/Begrenzung	3
Aufsetzen von ICAN-filtern	4
Aufsetzen - Kontrolle	5
Reinigung - Desinfektion - Trocknen - Aufbewahrung	6
Erhaltung - Nummerierung von Komponenten - Autorisiertes Institut	7
Tabellen	8
Kennzeichnung	9

### WICHTIGE ANWEISUNGEN:

Um die Halbmaske ICAN HALF MASK korrekt und optimal einsetzen zu können, ist es sehr wichtig, daß diese Gebrauchsanweisung sorgfältig gelesen und befolgt wird.

Es dürfen bei Wartung und Reparatur der ICAN HALF MASK nur originale ICAN-Ersatzteile verwendet werden.

ICAN A/S empfiehlt Ihnen, regelmäßige Inspektionen und Reparaturen von Fachpersonal durchführen zu lassen. Größere Reparaturen sollten von der technischen Abteilung von ICAN A/S durchgeführt werden.

Die ICAN A/S übernimmt keinerlei Haftung für Reparaturen, die nicht von ihrer technischen Abteilung durchgeführt wurden.

Die ICAN HALF MASK ist eine Halbmaske mit CE-Kennzeichnung, geprüft und zugelassen in Übereinstimmung mit EN 140:1989 und prEN 140:1996.

Die ICAN HALF MASK bedeckt Nase, Mund und Kinn. Zusammen mit dem ICAN FILTER bildet die ICAN HALF MASK einen filtrierenden Atemschutz, der die Atmungsorgane des Benutzers vor schädlichen Gasen, Dämpfen und/oder Partikeln schützt.

Die ICAN HALF MASK gibt es in zwei Materialausführungen:

ICAN Neoprengummi ist ein weiches und hautfreundliches Material, das sich für die meisten Arbeitssituationen eignet, zu der eine Halbmaske erforderlich ist.

ICAN Silikon ist ein hautfreundliches, sehr weiches und komfortabel zu tragendes Material, das nur in ganz geringem Umfang altert. Eignet sich perfekt etwa für Aufgaben, bei denen ein Risiko für Farbanhaftungen besteht.

Die ICAN HALF MASK wird in jeder Materialausführung in drei Größen geliefert: Small - Medium - Large. Dem Benutzer der ICAN HALF MASK wird, egal, über welche Gesichtsform und -größe er verfügt, eine Maske geboten, die dicht und sicher ist und angenehm am Gesicht anliegt.

Die ICAN HALF MASK ist mit einstellbaren Bänderung ("quick release"), die schnell eine perfekte und angenehme Paßform gewährleisten. Die Bänderung ist an einer Kunststoff-Frontplatte befestigt, so daß die Maske beim Einsatz an das Gesicht gepreßt wird, und zwar mit gleichmäßig verteiltem Druck, der für bestes und sicherstes Anliegen sorgt.



Wenn der Sauerstoffgehalt der verunreinigten Luft 17-21% (Volumen) Sauerstoff beträgt, kann die ICAN HALF MASK mit ICAN Gas-, ICAN Partikel- oder ICAN Kombinationsfilter getragen werden. Nur ICAN-Filter sind zum Einsatz zusammen mit der ICAN HALF MASK geprüft und zugelassen. Richten Sie sich sorgfältig nach der Gebrauchsanweisung der Ausrüstung.

Wenn der Sauerstoffgehalt der Luft weniger als 17% (Volumen) Sauerstoff beträgt, muß eine Luftversorgung sichergestellt werden, die nicht von der umgebenden Luft abhängig ist.

Wenn der Gasgehalt in der Umgebungsluft 0,1% (Volumen) überschreitet oder diese besonders giftige Partikeln oder Gase enthält, sollte eine Vollmaske (ICAN FULL FACE) getragen werden.

Achten Sie darauf, ob ggf. Augen und Kopf zusätzlich geschützt werden müssen.

Wo der Einsatz von Atemschutzgeräten erforderlich ist, besteht oft gleichzeitig Explosionsgefahr. Wenn das der Fall ist, müssen die entsprechenden Vorschriften genau befolgt werden.

Bei Bartträgern (Vollbart oder kräftiger Backenbart) ist mit der ICAN HALF MASK möglicherweise keine befriedigende Dichtigkeit zum Gesicht hin zu erreichen. Das gilt auch, wenn Brillenbügel der Dichtung im Wege sind. In diesen Fällen geht der Benutzer ein Risiko für Gesundheitsschäden ein.

Verlassen Sie sofort den Arbeitsbereich, prüfen Sie die Maske und wechseln Sie Ersatzteile aus, wenn.

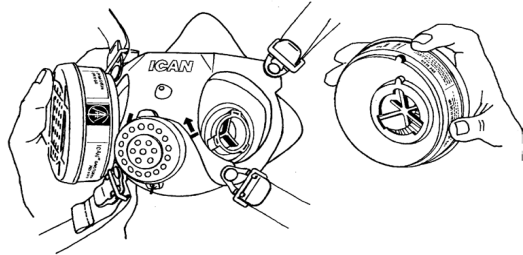
1. Die Maske, Teile davon oder Filter beschädigt werden.
2. Schwierigkeiten mit dem Luftholen auftreten.
3. Schwindelgefühl oder Unwohlsein auftreten.
4. Verunreinigungen zu schmecken oder zu riechen sind sowie beim Auftreten von Reizungen.

Es dürfen keinerlei technische Veränderungen an der ICAN HALF MASK vorgenommen werden.

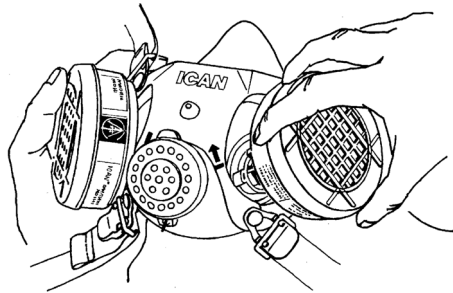
**AUFSETZEN VON ICAN-FILTERN:**

Es werden zwei gleichartige, für den jeweiligen Einsatz geeignete ICAN-Filter montiert, bevor der verunreinigte Arbeitsbereich betreten wird. Beim Filterwechsel werden beide ICAN-Filter gleichzeitig ausgetauscht.

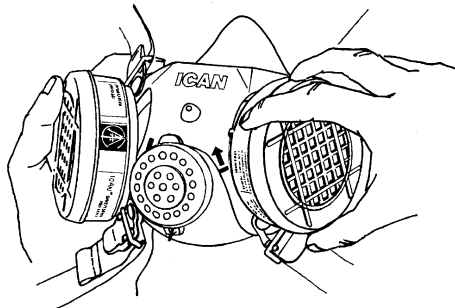
1.  
Unten am ICAN-Filter erkennt man eine Markierung. Halten Sie den Filter so, daß sich der Zeigefinger bei der Markierung befindet.



2.  
Führen Sie den ICAN-Filter mit dem unteren Ende voran in den Filterhalter ein. Wenn der Zeigefinger (zusammen mit der Markierung) auf den Pfeil an der Vorderseite der Halbmaske weist, passen Filterfassung und Filterhalter zusammen.



3.  
Drehen Sie nun den ICAN-Filter in Pfeilrichtung, bis es nicht mehr weiter geht, dann ist der Filter korrekt eingesetzt. Der gleiche Arbeitsgang gilt für auch das Aufsetzen des zweiten Filters.

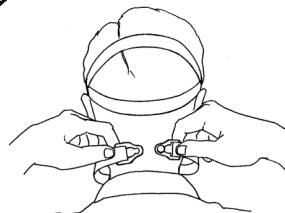


**AUFSETZEN DER ICAN HALF MASK:**

1. Die Maske wird mit einer Hand vor das Gesicht gehalten und so aufgesetzt, daß Mund, Nase und Kinn abgedeckt sind. Ziehen Sie danach die Kopfbänder über den Kopf und achten Sie darauf, daß das zweigeteilte Kopfband auf dem Hinterkopf sitzt.



2. Nehmen Sie die unteren Riemen in beide Hände, führen Sie diese in den Nacken, und schließen Sie diese.



3. Ziehen Sie die Kopfbänder und unteren Riemen stramm, damit die Dichtigkeit gewährleistet ist. Nun können Sie die Dichtigkeit der Maske prüfen, ehe Sie den Arbeitsbereich betreten.

**KONTROLLE VOR DEM EINSATZ:**

Die ICAN HALF MASK ist vor jedem Einsatz zu kontrollieren, um zu gewährleisten, daß die Halbmaske sauber und unbeschädigt ist. Es ist sehr wichtig, daß vor jeder Ingebrauchnahme eine Maskendichtigkeitsprüfung (siehe unten) durchgeführt wird.

**MASKENDICHTIGKEITSPRÜFUNG:**

Legen Sie die Handflächen (wenn das nicht reicht, verwenden Sie Plastikfolie oder Kartonstücke) auf die offenen Filterkammern. Atmen Sie leicht ein, und halten Sie ca. 10 Sekunden lang die Luft an. Wenn die Maske an das Gesicht gesaugt wird, ist sie richtig angepaßt. Wird eine Undichtigkeit bemerkt, werden die Kopfbänder stärker angezogen, um Dichtigkeit zu erreichen. Läßt sich die Maske dennoch nicht korrekt anpassen, ist eine ins Einzelne gehende Kontrolle der Teile erforderlich. Denken Sie daran, daß die richtige Maskengröße für eine richtige Anpassung ausschlaggebend sein kann.



## 6 (D) REINIGUNG-DESINF.-TROCKNEN-AUFBEWAHRUNG

### **REINIGUNG:**

Eine Reinigung wird nach jedem Einsatz empfohlen. Reinigen Sie daher die Maske und die anderen Teile (die Filter ausgenommen) in lauwarmem Wasser unter Zusatz eines milden Waschmittels gereinigt, (z.B. Geschirrspülmittel oder flüssiges Waschmittel), soweit diese kein Perborat enthalten. Ist die Maske stark verschmutzt, läßt sich zur Reinigung eine Bürste verwenden.

Es dürfen keine Lösungsmittel (z.B. Benzin oder Brennspritus) oder heißes Wasser ( $>60^{\circ}\text{C}$ ) verwendet werden. Die Maske wird danach gründlich unter laufendem, lauwarmen Wasser abgespült (s. Tabelle 3, Seite 8).

### **DESINFEKTION:**

Desinfizieren Sie die Maskenteile nach jedem Einsatz in einer geeigneten Lösung. Benutzen Sie z.b. die Desinfektionsflüssigkeit "MULTIDOR". Befolgen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung (s. Tabelle 3, Seite 8).

### **TROCKNEN:**

Die ICAN HALF MASK läßt man an der Luft oder in einem Trockenschrank trocknen, und zwar bei Temperaturen, die  $60^{\circ}\text{C}$  nicht überschreiten. Nicht dem direkten Sonnenlicht aussetzen.

### **AUFBEWAHRUNG:**

Bewahren Sie die ICAN HALF MASK in einer licht- und luftdichten Verpackung an einem kühlen und trockenen Ort auf.

### **BITTE BEACHTEN!**

Silikon neigt dazu, Reinigungs- und Desinfektionsmittel aufzunehmen, und das kann Ursache für eine Hautreizung sein.

Daher:

1. Beschränken Sie die Einwirkzeit solcher Mittel, die in der Gebrauchsanweisung angegeben sind, auf ein Minimum.
2. Spülen Sie 10 Minuten mit laufendem Wasser nach, sowohl nach der Reinigung als auch nach der Desinfektion der ICAN HALF MASK 30-500.

**ERHALTUNG:**

Alle Teile der Maske, besonders die Membran des Ausatemventils und der Ventilsitz, müssen vor dem Einsatz kontrolliert werden. Ein funktionierendes Ausatemventil und Membran sind für die richtige Funktion ebenso wichtig wie der rechtzeitige Austausch der Filter.

Kontrolle / Auswechseln der Membran des Ausatemventils:

Öffnen Sie die deckel des Ausatemventils. Entfernen Sie die Membran, indem sie diese an der Kante fassen und vorsichtig herausziehen. Der Ventilsitz muß sauber und unbeschädigt sein. Ist die Membran verformt, gerissen oder auf andere Weise beschädigt, ist sie durch eine neue Original-ICAN-Membran zu ersetzen (siehe Tabelle 3, Seite 8).

**NUMERIERUNG VON KOMPONENTEN:**

Komponenten, die eine besondere Bedeutung für die Sicherheit haben, sind gekennzeichnet, so daß sie leicht erkennbar sind (s. Tabelle 4, Seite 8).

**AUTORISIERTES INSTITUT:**

Das Institut Force Dantest-CERT, Park Allé 345, DK-2605 Brøndby, ID-Nr. 0200, hat während der Konstruktionsphase an der ICAN HALF MASK mitgearbeitet.

**1. KONSTRUKTIONSTEILE (ABB. 1) :**

Pos.	Name	Pos.	Name	Pos.	Name
1	Kopfband	5	Vorderteil	9	Ausatemventil
2	Klemme	6	Nackenband	10	Ausatemventilmembran
3	Schnalle	7	Einatemventilmembran	11	Deckel
4	Klemme	8	Maskenkörper		

**2. ERSATZTEILE:**

Pos. nr. (Abb. 1)	Bezeichnung	Artikel-nr.	Stück.
1+6	Bänderung - Komplet	30-003	1
7+10	Ventilmembranset - Komplet	30-004	1

**3. ERHALTUNG UND PRÜFUNGEN:**

Komponent	Service	Service-intervalle				
		Nach dem Einsatz	Halb-jährlich	Jährlich	Jedes 2.Jahr	Jedes 6.Jahr
Maske mit membranen	Reinigung	•		•1)		
	Desinfektion	•		•1)		
ICAN HALF MASK	Funktions- und	•	•3)			
	Dichtigkeitprüfung					
Ausatemventil-membran	Visuell kontrolle	•	•3)			
	Auswechseln				•	•2)
Einatemventil-membran	Visuell kontrolle	•	•3)			
	Auswechseln					•

1) Gilt nicht für Masken in luftdichten Verpackungen.

2) Gilt auch für Ersatzteile und Masken im Lager.

3) Gilt nur für Stichproben, wenn die Masken in luftdichten Verpackungen aufbewahrt werden.

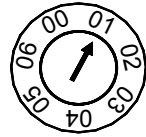
**4. NUMERIERUNG VON KOMPONENTEN:**

Komponent	ICAN Maske	30-300 LARGE	30-300 MEDIUM	30-300 SMALL	30-500 LARGE	30-500 MEDIUM	30-500 SMALL
	Maskenkörper		30-301	30-302	30-303	30-501	30-502
Bänderung		30-001	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001

**ANGABE DES HERSTELLUNGSAHRES AUF:**

**Maskekörper  
&  
Bänderung**

Beispiel:



Im Beispiel ist das Herstellungsjahr 2001.

**ANGABE DES HERSTELLUNGSAHRES AUF:**

**Ausatemventilmembran**

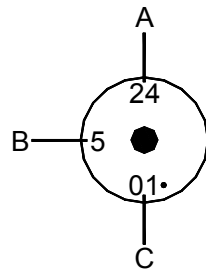
A. Interne ICAN-Kennzeichnung

B. Interne ICAN-Kennzeichnung

C. Herstellungsjahr der Membran:

Die zweistellige Zahl gibt das Jahr des  
Herstellungsbegins an. Jeder weitere  
Punkt steht für ein Jahr.

Beispiel:



Im Beispiel ist das Herstellungsjahr 2002.

**ICAN HALF MASK****30-300 ★ NEOPREEN RUBBER ★ S-M-L**  
**30-500 ★ SILICONEN ★ S-M-L****INHOUD:****PAG.**

Belangrijke instructies	1
Algemeen	2
Toepassing/Limiet	3
Bevestigen van ICAN filters	4
Opzetten van het masker - Test	5
Schoonmaken - Desinfecteren - Drogen - Opslag	6
Onderhoud - Onderdeel nummers - Keuringsinstantie	7
Tabellen	8
Markering	9

**BELANGRIJKE INSTRUKTIES:**

Om een goed en effectief gebruik van het ICAN halfgelaatsmasker te bereiken is het belangrijk deze instructies goed te lezen en op te volgen.

Voor onderhoud en reparatie van het ICAN halfgelaatsmasker mogen alleen ICAN reserveonderdelen gebruikt worden.

ICAN A/S adviseert dat het reguliere onderhoud wordt uitgevoerd door goed geïnstrueerd personeel. Grote ingrijpende reparaties moeten uitgevoerd worden door de technische afdeling van ICAN A/S.

ICAN A/S kan niet aansprakelijk gesteld worden voor reparaties die niet uitgevoerd zijn door de technische dienst van ICAN A/S.



Het ICAN halfgelaatsmasker is voorzien van een CE-merk, en is getest en goedgekeurd volgens EN 140:1989 en pr EN 140:1996.

Het ICAN halfgelaatsmasker bedekt de neus, mond en kin. Wanneer ICAN FILTERS op het halfgelaatsmasker worden geplaatst verkrijgt men een ademfilter dat de ademhalingsorganen van de gebruiker beschermt tegen schadelijk stof, rook en gassen.

Het ICAN halfgelaatsmasker wordt geproduceerd in 2 materialen:

ICAN Neopreen Rubber is een zacht huidvriendelijk materiaal. Het is geschikt voor het grootste gedeelte van de werksituaties waar het gebruik van een halfgelaatsmasker wenselijk is.

ICAN Siliconen is een huidvriendelijk en erg zacht en comfortabel materiaal dat slechts in zeer geringe mate verouderd. Zeer geschikt voor werk waar bijvoorbeeld de kans van het hechten van verf aanwezig is.

Het ICAN halfgelaatsmasker wordt in beide materialen geproduceerd in 3 maten (Small - Medium - Large). Hierdoor kan de gebruiker van de ICAN halfgelaatsmaskers het masker kiezen wat comfortabel zit en goed en veilig aansluit op de individuele vorm van het gelaat.

Het ICAN halfgelaatsmasker is voorzien van verstelbare (snelsluit) banden. Deze zorgen voor een snelle, goede en comfortabele pasvorm. De banden zijn bevestigd aan een plastic frontplaat zodat bij het aantrekken van de banden de druk in gelijke mate over het gehele masker verdeeld wordt voor een optimale, veilige pasvorm.

Een ICAN HALFGELAATSMASKER kan gecombineerd worden met een ICAN gas-, een ICAN partikelfilter of een ICAN combinatiefilter, mits het zuurstofgehalte van de verontreinigde lucht zich bevindt tussen de 17 en 21% (volume). Gebruik een zuurstofmeter om de hoeveelheid zuurstof op te meten. Alleen de ICAN filters zijn getest en goedgekeurd bij het gebruik van ICAN halfgelaatsmaskers. Lees ook de gebruiksaanwijzing van de filters.

Als de hoeveelheid zuurstof minder dan 17 % (volume) is, moet een adembescherming met verselucht voorziening worden gebruikt, welke onafhankelijk van de omgevingslucht is.

Als de hoeveelheid gas meer dan 0.1% (volume) is, of de lucht bevat bepaalde schadelijke partikels of gassen, moet een volgelaatsmasker worden gebruikt.

Let er op dat oog- en hoofdbescherming ook nodig kunnen zijn.

Als de gebruiker bepaalde gelaatskenmerken heeft (een baard of dikke bakkebaarden), dan kan het voorkomen dat het ICAN halfgelaatsmasker niet goed aansluit op het gelaat. Dit kan zich ook voordoen bij brildragende gebruikers. De oorveren staan een goede aansluiting in de weg.

In deze gevallen draagt de gebruiker de verantwoordelijkheid voor de eventuele schade aan de gezondheid.

In ruimten waar een verselucht voorziening noodzakelijk is, is ook vaak explosiegevaar. Als dit het geval is moeten de relevante voorzorgsmaatregelen genomen worden.

Verlaat de ruimte onmiddellijk, controleer het masker en vervang onderdelen als:

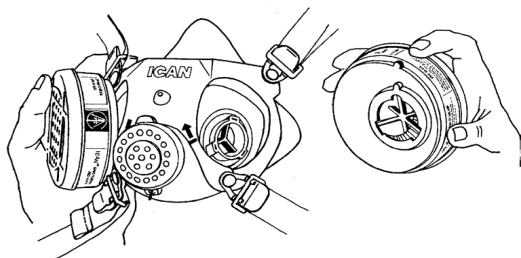
1. Het masker, onderdelen ervan of de filters zijn beschadigd.
2. Moeilijkheden met ademen zich voordoen.
3. Duizeligheid of onwel zijn optreed.
4. Vervuiling wordt geroken of geproefd, of andere irritatie zich voordoet.

Aan een ICAN HALFGELAATSMASKER mogen geen veranderingen worden aangebracht.

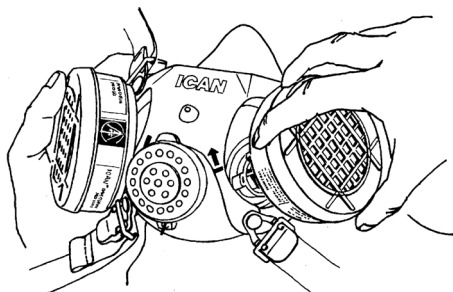
# MONTEREN VAN DE ICAN FILTERS (NL) 4

Als ICAN filters worden gebruikt moeten 2 gelijke filters, geschikt voor het werk waar ze moeten worden gebruikt, gemonteerd worden voordat de vervuilde ruimte betreden wordt. Bij vervanging van de filters moeten de beide filters gelijktijdig vervangen worden.

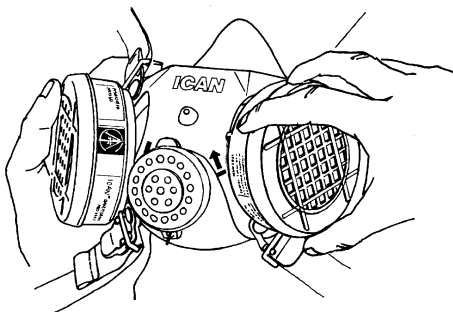
1. Aan de onderzijde van een ICAN filter kunt u een markering zien. Houd de filter zo dat uw wijsvinger bij deze markering zit.



2. Plaats nu de filter in de filteropening van het masker, zo dat de wijsvinger gelijk komt met de pijl op het masker. Als de wijsvinger markering en de pijl op het masker tegenover elkaar liggen passen deze goed in elkaar.



3. Draai nu de ICAN filter in de richting van de pijl tot hij niet verder meer kan. Op deze manier is de filter goed gemonteerd. Op deze manier moet ook het tweede filter gemonteerd worden



### HET OPZETTEN VAN EEN ICAN HALFGELAATSMASKER:

1. Neem het masker in 1 hand en plaats het masker over de kin, mond en neus. Trek nu met de andere hand de hoofdband over het hoofd en plaats het dubbele gedeelte van de hoofdband op het achterhoofd.
2. Neem nu de nekbanden in beide handen en maak deze achter in de nek aan elkaar vast.
3. Trek nu de hoofdbanden en daarna de nekbanden strak. Nu kan een lekkage test worden uitgevoerd.



### KONTROLE VOOR GEBRUIK:

Een ICAN masker moet altijd voor gebruik gecontroleerd worden. Verzeker u ervan dat het masker schoon is en niet beschadigd. Het is erg belangrijk dat voor elk gebruik een lekkage test (zie hieronder) wordt uitgevoerd.

### LEKKAGE TEST:

Plaats de handpalmen over de filteropeningen (als de handen te klein zijn, gebruikt U plastic folie of een stukje karton). Adem rustig in en houdt de adem ongeveer 10 seconden vast. Als het masker tegen het gezicht angezogen wordt is het goed afgesteld. Als ergens lekkage wordt gevoeld moeten de hoofd- en nekbanden beter afgesteld worden. Als geen goede afsluiting verkregen kan worden, dient het gehele masker per onderdeel nauwkeurig te worden nagezien. Houdt ook in de gaten dat de maat van het masker in hoge mate bepalend kan zijn voor de goede aansluiting van het masker.



# SCHOONMAAK-DESINFECTIE-DROGEN-OPSLAG (NL) 6

## **SCHOONMAAK:**

Het is aan te bevelen het masker na gebruik gelijk schoon te maken. Het masker (zonder de filters) kan worden gereinigd met lauw water en een zachte zeep (bijvoorbeeld afwasmiddel of vloeibaar wasmiddel) zonder bleekmiddelen.

Als het masker erg vuil is kan een zachte borstel gebruikt worden.

Gebruik geen oplossingen op olie basis (zoals benzine of spiritus), of erg warm water (max. 60°C). Spoel het masker af met lauw water (kijk ook naar de schoonmaak periodieken in tabel 3 pag. 8).

## **DESINFECTEREN:**

Na gebruik kunt u het masker desinfecteren met een daarvoor geschikt middel (bijvoorbeeld Tego-spray). Volg hierbij ook de gebruiksaanwijzing van het desinfectie middel (kijk ook naar de desinfectie periodieken in tabel 3 pag.8).

## **DROGEN:**

Een ICAN halfgelaatsmasker wordt aan de lucht gedroogd of in een droogkast waarbij de temperatuur niet boven de 60°C mag komen. Vermijd direct zonlicht.

## **OPSLAG:**

Een ICAN halfgelaatsmasker kan bewaard worden in een licht- en luchtdichte verpakking, op een koele droge plaats.

### **LET OP!**

Siliconen heeft de eigenschap zeepresten en desinfectiemiddelen makkelijk aan zich te hechten. Huid irritatie kan hierdoor een gevolg zijn.

Daarom:

1. beperk de tijd dat het masker in contact is met de onderhoudsmiddelen, als genoemd in de gebruiksaanwijzing, tot een minimum.
2. Spoel het ICAN volgelaatsmasker minimaal 10 minuten in stromend water na de reiniging en desinfectie.

### **ONDERHOUD:**

De masker onderdelen en in het bijzonder het uitadem ventiel membraan en de filteraansluiting moeten worden gecontroleerd voor gebruik. Een goed functionerend uitadem ventiel en membraan is net zo belangrijk voor het goed functioneren van het masker als het tijdig vervangen van de filters.

Controle / vervangen van het uitadem ventiel membraan:

Open de bescherm dop van het uitadem ventiel. Trek het membraan er zachtjes uit. Het ventielhuis moet schoon en onbeschadigd zijn. Als het membraan is vervormd, gescheurd of op andere wijze beschadigd, moet het vervangen worden door een nieuw origineel ICAN-membraan (zie ook de onderhoudsperiodieken in tabel 3 pag.8)

### **ONDERDEELNUMMERS:**

Onderdelen welke aan speciale veiligheidseisen moeten voldoen, zijn zo gemarkeerd dat dit duidelijk herkenbaar is (zie tabel 4 pag.8).

### **KEURINGSINSTANTIE:**

Force Dantest-CERT, Park Alle 345, DK 2605 Brøndby, ID-nr. 0200, was betrokken bij de constructie fase van het ICAN halfgelaatsmasker.

## TABELLEN

(NL) 8

**1. ONDERDELEN (ZIE AFB. 1):**

Nr.	Omschrijving	Nr.	Omschrijving	Nr.	Omschrijving
1	Hoofdband	5	Front	9	Uitadem ventiel
2	Klem (snelsluiting)	6	Nekbanden	10	Uitadem ventiel membraan
3	Gesp	7	Inadem membraan	11	Dop (uitadem ventiel)
4	Klem (snelsluiting)	8	Masker body		

**2. RESERVE ONDERDELEN:**

Nummer (Zie afb. 1)	Omschrijving	Onderdeel Nr.	Aantal
1+6	Aantrek banden - compleet	30-003	1
7+10	Membraan set - compleet	30-004	1

**3. ONDERHOUD EN TESTS:**

Komponent	Onderhoud	Onderhoud				
		Na gebruik	Half jaarlijks	Jaarlijks	Elke 2 jaar	Elke 6 jaar
Masker met membranen	Schoonmaken	•		•1)		
	Desinfecteren	•		•1)		
ICAN MASKER	Functionerings-en lekkage test	•	•3)			
Uitadem ventiel membraan	Visuele test	•	•3)			
	Vervanging				•	•2)
Inadem ventiel membraan	Visuele test	•	•3)			
	Vervanging					•

- 1) Geldt niet voor maskers in luchtdichte verpakking.
- 2) Geldt ook voor reserve onderdelen en voorraad maskers.
- 3) Allen steekproefsgewijs wanneer de maskers luchtdicht verpakt zijn.

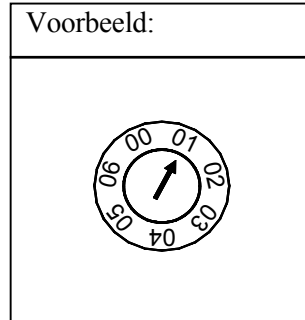
**4. KOMPONENT NUMMERS:**

Masker	30-300 LARGE	30-300 MEDIUM	30-300 SMALL	30-500 LARGE	30-500 MEDIUM	30-500 SMALL
Onderdeel						
Masker body	30-301	30-302	30-303	30-501	30-502	30-503
Banden	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001

**MARKERING VAN HET PRODUCTIEJAAR OP:**

**Masker body  
&  
Banden**

In dit voorbeeld is de productiedatum 2001.

**MARKERING VAN PRODUCTIEJAAR OP:**

**Uitadem ventiel membraan**

A. Interne ICAN markering

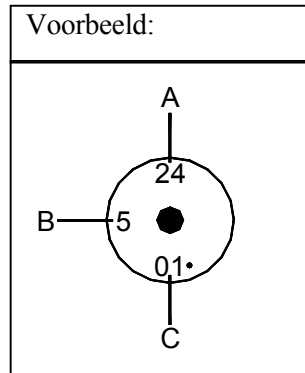
B. Interne ICAN markering

C. Het productiejaar van het membraan:

Het 2 cijferig nummer duidt het jaar van de eerste productie.

Elke toegevoegde stip vertegenwoordigt de periode van 1 jaar.

Het voorbeeld toont een productiedatum van 2002.





## MASCARILLAS BUCONASALES ICAN

**30-300 ★ GOMA NEOPRENO ★ S-M-L**

**30-500 ★ SILICONA ★ S-M-L**

### CONTENIDO:

### PAGINA:

Avisos de importancia	1
Generalidades	2
Aplicaciones/Limitaciones	3
Ajuste de los filtros	4
Colocación de la mascarilla	5
Limpieza - Desinfección - Secado - Almacenaje	6
Mantenimiento - Componentes - Organismo Notificado	7
Tablas diversas	8
Marcado	9

### AVISOS DE IMPORTANCIA:

Para utilizar de forma correcta y efectiva las mascarillas buconasales ICAN, es muy importante que lea y siga con atención estas instrucciones de uso.

Para mantener y reparar las mascarillas buconasales ICAN, sólo deben ser utilizados recambios originales ICAN.

ICAN A/S recomienda que el servicio de mantenimiento y reparaciones habituales sea realizado por personal entrenado para ello. Las reparaciones de más envergadura sólo podrán ser realizadas por el departamento técnico de ICAN A/S.

ICAN A/S declina cualquier responsabilidad sobre reparaciones que no hayan sido realizadas por su propio departamento técnico.

Las mascarillas buconasales ICAN incorporan el marcado CE y han sido ensayadas y certificadas conforme a las normas europeas EN 140:1989 y prEN 140:1996.

Las mascarillas buconasales ICAN cubren la nariz, la boca y la barbilla. Una mascarilla buconasal ICAN equipada con sus correspondientes filtros, constituye un equipo respiratorio filtrante, cuya finalidad es proteger los órganos del aparato respiratorio del usuario frente a gases, humos y/ó partículas nocivas.

Las mascarillas buconasales ICAN se fabrican en dos tipos de materiales:

La Goma Neopreno ICAN es un material suave, que no afecta la piel del usuario. Es el adecuado para la mayoría de las situaciones que requieran el uso de una mascarilla buconasal.

La Silicona ICAN resulta especialmente delicada con la piel del usuario. Es un material muy suave y cómodo que apenas se ve afectado por el envejecimiento.

Las mascarillas buconasales ICAN se fabrican en tres tallas: Pequeña, Mediana y Grande. El usuario puede elegir la mascarilla que se ajuste de forma más cómoda, hermética y segura a su cara, con independencia del contorno y dimensiones faciales.

Las mascarillas buconasales ICAN incorporan cintas ajustables de sujeción con un mecanismo de liberación rápida, que permiten conseguir un rápido, eficiente y cómodo ajuste.

Las cintas se fijan en un soporte frontal plástico, de forma que en condiciones de uso, la mascarilla queda apretada contra la cara manteniendo siempre una presión uniforme, consiguiéndose así un ajuste seguro y eficaz.

Las mascarillas buconasales con filtros contra gases, contra partículas ó combinados, sólo pueden ser utilizadas si el contenido de oxígeno en el aire contaminado está entre el 17 % y el 21 % (en volumen). Use un medidor de oxígeno para verificar su contenido en el aire ambiental. Las mascarillas buconasales ICAN han sido ensayadas, certificadas y sólo pueden ser utilizadas con los filtros ICAN con conexión tipo bayoneta. Lea las instrucciones de uso de los filtros detenidamente.

Si el contenido de oxígeno en el aire ambiental es inferior al 17% (en volumen), deberá utilizar un equipo respiratorio independiente de la atmósfera respirable.

Si el contenido de gas en el aire supera el 0,1 % (en volumen) ó el aire contiene partículas ó gases especialmente nocivos, entonces deberá utilizar una máscara facial integral.

Tenga presente que es posible que necesite protección ocular, facial ó de la cabeza en determinadas circunstancias.

En las zonas en las que sea necesario el uso de equipos de protección respiratoria, es frecuente que exista el riesgo de explosión. En este caso, deberá adoptar precauciones especiales.

Si el usuario presenta determinadas características físicas (tales como barba, bigote, cicatrices, etc.), es muy probable que no consiga un ajuste correcto y hermético entre la mascarilla y su cara. Esta situación también se produce cuando la montura de unas gafas graduadas evitan un correcto sellado de la mascarilla a la cara. En ambos casos, la salud del usuario corre el riesgo de sufrir serios daños.

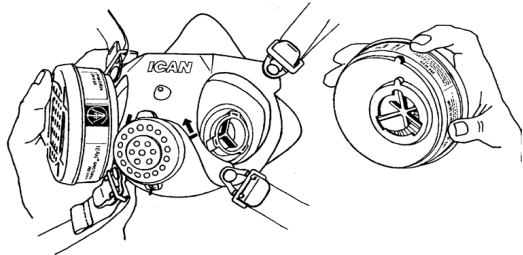
Abandone la zona de riesgo de inmediato, compruebe la mascarilla y sustituya las partes que sean necesarias si:

1. La mascarilla ó alguno de sus componentes están deteriorados.
2. Se presentan dificultades respiratorias.
3. Se producen mareos, náuseas ó indisposición general.
4. Puede detectar el olor ó sabor del contaminante ó si aparecen síntomas de irritaciones.

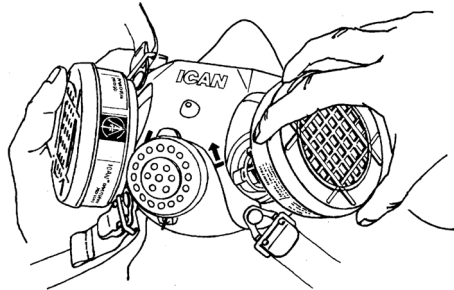
No altere ni modifique en ningún caso las mascarillas buconasales ICAN.

Antes de entrar en la zona contaminada, debe colocar dos filtros en la mascarilla. Compruebe que ambos filtros son idénticos (del mismo tipo y clase) y tenga especial cuidado en sustituirlos al mismo tiempo, nunca sustituya uno sólo.

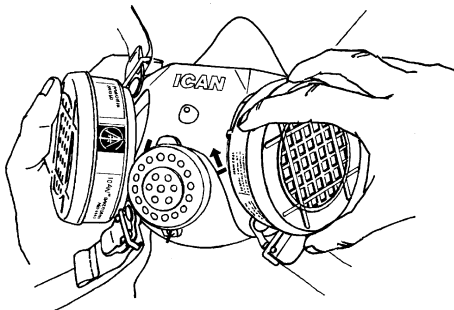
1.  
En el fondo de la cubierta plástica de los filtros ICAN tipo bayoneta, hay una marca de referencia. Sujete el filtro de forma que su dedo índice quede alineado con esta marca.



2.  
Introduzca el filtro en el orificio de conexión de la mascarilla, de forma que su dedo índice señale hacia la flecha que se encuentra en el soporte plástico.



3.  
Gire el filtro en el sentido de la flecha hasta que haga tope. En este momento el filtro ha quedado fijado correctamente a la mascarilla. Proceda del mismo modo con el segundo filtro.



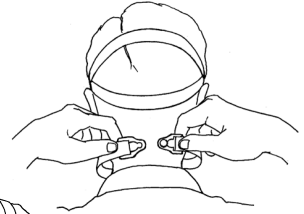
# COLOCACION DE LA MASCARILLA - CONTROL (ES) 5

## COLOCACION DE LA MASCARILLA BUCONASAL ICAN:

1. Sujete la mascarilla con una mano frente a su cara y colóquela sobre ella, de forma que la nariz, la boca y la barbilla queden cubiertas. Con la otra mano coja el arnés de sujeción de cabeza y sitúelo sobre la parte trasera de la misma.



2. Con las dos manos a la vez, tire con suavidad de las cintas elásticas inferiores, llévelas hasta la nuca y abroche la hebilla de cierre.



3. Tire de los extremos de las cintas elásticas inferiores y superiores hasta tensarlas. Antes de entrar en el área de trabajo compruebe la hermeticidad de la mascarilla.



## ANTES DE USAR LA MASCARILLA COMPRUEBE QUE :

Antes de entrar en la zona de riesgo debe comprobar que la mascarilla no presenta ningún defecto y está limpia. Es muy importante que realice el test de control detallado a continuación antes de usar la mascarilla.

## TEST DE CONTROL:

Coloque las palmas de las manos sobre la parte superior de ambos filtros, de forma que no pase el aire a través de ellos (si el tamaño de sus manos no le permite hacerlo, utilice una bolsa plástica ó un trozo de cartón). aspire profundamente durante un corto período de tiempo, sin retirar las manos. Si al aspirar siente que la mascarilla se aplasta contra su cara, significa que está correctamente colocada. Si nota alguna fuga de aire, ajuste de nuevo las cintas hasta evitarla. Si no consigue un correcto y hermético ajuste, revise cuidadosamente todos los componentes de la mascarilla. Tenga presente que usar una talla de mascarilla adecuada es un aspecto básico para conseguir un correcto ajuste.



## 6 (ES) LIMPIEZA-DESINFEC.-SECADO-ALMACENAJE

### **LIMPIEZA:**

Es recomendable que la mascarilla sea lavada después de cada uso. Limpie la mascarilla y sus componentes (excepto los filtros), con agua templada a la que puede añadir un poco de jabón (para lavar platos ó de lavadora, por ejemplo), que no contenga perboratos. Si la mascarilla está muy sucia, puede utilizar un cepillo suave para lavarla.

Durante el lavado, no use disolventes (benceno por ejemplo), ni agua muy caliente (máximo 60 ° C). La mascarilla completa debe enjuagarse con agua templada hasta eliminar totalmente el jabón (vea la tabla 3, en la página 8, para conocer los períodos de limpieza).

### **DESINFECCION:**

Desinfecte los componentes de la mascarilla después de cada uso, con una solución adecuada. Use un desinfectante como “MULTIDOR” y siga las instrucciones cuidadosamente (vea los períodos de desinfección, en la tabla 3, página 8).

### **SECADO:**

Para secar las mascarillas buconasales ICAN utilice un secador de aire ó una cabina de secado, con una temperatura que no exceda en ningún caso los 60 ° C. Evite la exposición directa a la luz solar.

### **ALMACENAJE:**

Almacene las mascarillas buconasales ICAN en un envase hermético y opaco, en un lugar fresco, seco y protegido de la luz solar.

#### **NOTA DE IMPORTANCIA!:**

La silicona tiene la tendencia de absorber los detergentes y desinfectantes, lo cual puede llegar a ocasionar irritaciones en la piel.

Por este motivo, cuando utilice una mascarilla buconasal ICAN fabricada con silicona (modelo 30-500), tenga presente que:

1. Debe reducir al mínimo el tiempo de contacto entre la mascarilla y las sustancias de lavado y desinfección recomendadas en estas instrucciones de uso.
2. Después de lavar ó desinfectar la mascarilla, debe enjuagarla durante 10 minutos (como mínimo), con abundante agua limpia.

## MANTENIMIENTO – COMPONENTES (ES) 7

### **MANTENIMIENTO:**

Los componentes de la mascarilla, en particular la membrana de la válvula de exhalación y su soporte, deben revisarse antes de cada uso. El hecho de que la válvula de exhalación y su membrana se encuentren en buen estado y trabajen de forma adecuada, es tan importante para el correcto funcionamiento de la mascarilla, como sustituir los filtros en el momento adecuado.

Para revisar y/o sustituir la membrana de la válvula de exhalación, proceda de la siguiente manera:

Abra el soporte de la válvula de exhalación y tire suavemente de la membrana hacia fuera. Compruebe que el soporte de la válvula está limpio y sin defectos. Si la membrana está deformada, rota ó presenta daños similares, debe sustituirla por una nueva. El recambio a utilizar debe ser original de ICAN (vea los intervalos de mantenimiento en la tabla 3, página 8).

### **COMPONENTES:**

Todos los componentes de la mascarilla cuya importancia es significativa, están marcados de forma que puedan ser identificados (ver tabla 4, página 8).

### **ORGANISMO NOTIFICADO:**

El laboratorio que ha realizado los ensayos de certificación de las mascarillas buconasales ICAN es: Force Dantest- CERT, Park Allé 345, DK 2605 Brøndby, Organismo Notificado No: 0200

**1. COMPONENTES REFERENCIAS (Figura 1):**

Núm	Descripción	Núm.	Descripción	Núm.	Descripción
1	Arnés de sujeción de cabeza	5	Soporte plástico	9	Soporte de la válvula de exhalación
2	Hebilla de fijación	6	Cintas elásticas inferiores (Cierre en la nuca)	10	Membrana de exhalación
3	Hebilla de liberación rápida	7	Membrana de inhalación	11	Tapa del soporte de la válvula de exhalación
4	Hebilla de anclaje	8	Marco facial de la mascarilla		

**2. PIEZAS DE RECAMBIO:**

Número (Figura 1)	Descripción	Referencia	Cantidad
1+6	Juego completo de cintas de sujeción	30-003	1
7+10	Juego completo de membranas	30-004	1

**3. MANTENIMIENTO Y REVISIONES:**

Componente	Tipo de revisión	Intervalo de tiempo				
		Con cada uso	Cada seis meses	Anual	Años altern	Cada seis años
Mascarilla y membranas	Lavado	•		•1)		
	Desinfección	•		•1)		
Mascarillas	Funcionamiento y test de control	•	•3)			
Membrana de Exhalación	Inspección visual	•	•3)			
	Sustitución				•	•2)
Membranas de Inhalación	Inspección visual	•	•3)			
	Sustitución					•

1) No es aplicable a mascarillas envasadas en envases herméticos.

2) Es aplicable a las piezas de recambio y mascarillas que se conserven en stock.

3) Si las mascarillas están envasadas en envases herméticos, sólo es necesario revisar alguna pieza al azar.

**4. REFERENCIAS VARIAS. :**

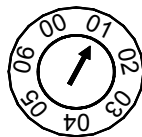
Mascarilla / Componente	30-300 GRANDE	30-300 MEDIANA	30-300 PEQUEÑA	30-500 GRANDE	30-500 MEDIANA	30-500 PEQUEÑA
Marco facial	30-301	30-302	30-303	30-501	30-502	30-503
Cintas de sujeción	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001



**MARCADO DEL AÑO DE FABRICACION EN:**

**Marco facial**  
y  
**Arnés de sujeción**

Ejemplo:



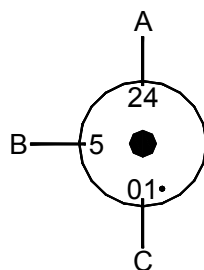
En el ejemplo ilustrado, el año de fabricación es 2001.

**MARCADO DEL AÑO DE FABRICACION EN:****Membrana de exhalación**A. Marcado interno ICANB. Marcado Interno ICANC. Año de fabricación de la membrana:

Los dos dígitos indican el año en que se inició la producción. Cada punto añadido indica que se debe sumar un año.

En el ejemplo, el año de fabricación es 2002.

Ejemplo:



## ICAN HALF MASK

30-300 ★ GOMMA NEOPREN ★ S-M-L

30-500 ★ SILICONE ★ SML

<b>INDICE:</b>	<b>pag</b>
Indicazioni importanti	1
In generale	2
Uso/ Limitazioni d'uso	3
Fissamento dei filtri ICAN	4
Fissamento di ICAN HALF MASK-Controllo	5
Pulizia- Disinfezione- Essiccazione-Conservazione	6
Manutenzione- Numero delle parti componenti- Istituzione ricon.	7
Schemi	8
Annotazioni	9

**INDICAZIONI IMPORTANTI:**

Per ottenere un uso corretto ed effettivo di ICAN HALF MASK, e' molto importante leggere e seguire queste istruzioni.

Bisogna esclusivamente utilizzare parti di ricambio originali ICAN per quanto riguarda la manutenzione e la riparazione di ICAN HALF MASK.

ICAN A/S consiglia un regolare servizio di controllo e riparazione da parte di personale qualificato. Riparazioni di grandi dimensioni dovrebbero essere effettuate da parte del reparto tecnico della ICAN A/S.

La ICAN A/S si toglie ogni tipo di responsabilita' per quanto riguarda riparazioni non effettuate dal reparto tecnico della ICAN A/S.

ICAN HALF MASK e' una maschera dimezzata marchiata CE, provata e riconosciuta in accordo con lo standard europeo EN 140 : 1989 e EN 140 : 1996.

ICAN HALF MASK copre naso, bocca e mento. Quando si aggiunge un filtro ICAN a ICAN HALF MASK, si costituisce una filtrante difesa di respirazione che protegge gli organi respiratori dell'utente contro gas nocivi, vapori e/oppure particelle.

ICAN HALF MASK e' prodotta in due tipi di materiale :

La gomma in Neopren ICAN e' un materiale morbido e non dannoso per la pelle, il quale e' adatto per la maggior parte delle situazioni di lavoro, dove urge l'utilizzo di maschere dimezzate.

Il silicone ICAN e' un materiale morbido, confortabile e non dannoso per la pelle, il quale e' solamente sottoposto a limitato invecchiamento. Perfetto per tipi di lavoro dove c'e' rischio di assunzione di coloranti.

ICAN HALF MASK e' prodotta per ogni tipo di materiale in 3 taglie ( Piccola-Media-Grande). Viene offerta di conseguenza all'utente di ICAN HALF MASK una maschera che e' adatta ad ogni tipo di grandezza e forma del viso.

ICAN HALF MASK e' fornita di regolari cinghie ("quick release"), che assicurano una veloce, perfetta e confortabile forma. Le cinghie sono fissate ad un pezzo frontale in plastica, di modo che durante l'uso la maschera venga pressata verso il viso attraverso una giusta e spartita pressione, la quale garantisce il migliore e piu' sicuro inserimento ( indossamento).

Se il contenuto di ossigeno dell'aria inquinata è del 17-21% (volume), è possibile utilizzare filtri ICAN, particelle ICAN oppure filtri combinazione ICAN sull'ICAN HALF MASK. Solo i filtri ICAN sono provati e riconosciuti per l'uso insieme ad ICAN HALF MASK. Seguire attentamente le istruzioni per l'uso del filtro.

Se il contenuto di ossigeno nell'aria è inferiore al 17% (volume) di ossigeno, bisogna in questo caso utilizzare al posto dei filtri un sistema di difesa della respirazione fornito d'aria.

SE il contenuto di gas nell'aria supera lo 0,1% (volume), oppure se l'aria dovesse contenere particolari tipi di gas nocivi o particelle nocive, si dovrebbe far uso di maschere complete (ICAN FULL FACE).

Fare attenzione se dovesse esserci il bisogno di utilizzare protezione per gli occhi e del cranio.

Li dove vi sia necessario utilizzare il sistema di difesa respiratoria, vi sono spesso pericoli di esplosione. IN questo caso bisogna seguire attentamente le seguenti istruzioni.

IN caso di disturbo fisico de tipo barba oppure basette troppo folte, la maschera ICAN HALF MASK potrebbe non dare una sufficiente ermeticità al viso. Questo vale anche per la presenza di stanghette degli occhiali che interferiscono con l'ermeticità al viso. In questo caso l'utente corre il rischio di assumersi danni alla salute.

Abbandonare il luogo di lavoro, controllare la maschera e cambiare le sue parti se :

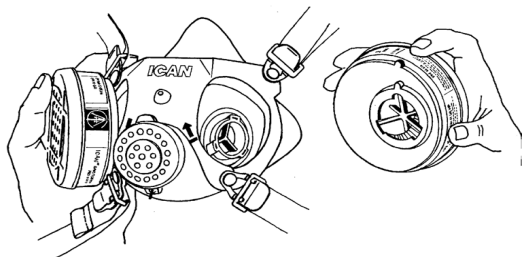
1. La maschera, e di conseguenza le sue parti oppure filtri, sono danneggiati.
2. Dovessero sorgere problemi di respirazione.
3. Giramenti di testa e disturbi dovessero sorgere.
4. E' possibile sentire o assaporare inquinamento dell'aria insieme ad irritazioni.

ICAN HALF MASK non deve mai essere cambiata oppure modificata.

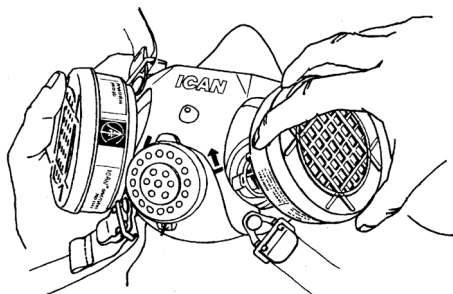
# FISSAMENTO DEI FILTRI ICAN (IT) 4

Durante il montaggio dei filtri ICAN bisogna fissare due filtri uguali ed appropriati, prima che si entri nel luogo inquinato. Durante il cambio dei filtri bisogna cambiare allo stesso tempo entrambi i filtri ICAN.

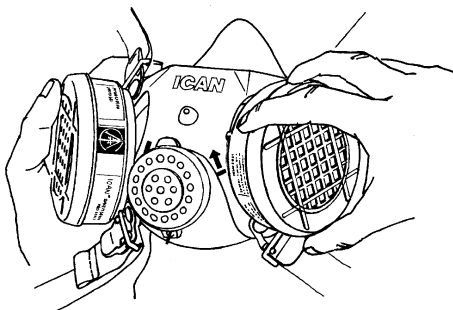
1.  
Nel fondo del filtro ICAN è visibile un "marcatura". Tenere il filtro in modo che l'indice sia situato all'altezza della "marcatura".



2.  
Portare il fondo del filtro ICAN in basso sul portafiltro. Quando l'indice/ "marcatura" è piazzato all'altezza della freccia sull' pezzo frontale della maschera dimezzata, il portafiltro ed il fermafiltro vanno bene insieme.



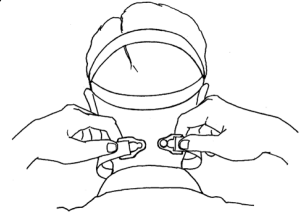
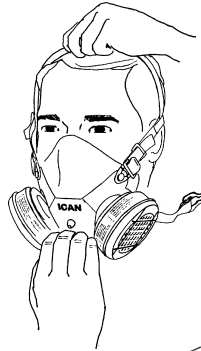
3.  
Girare ora il filtro ICAN nella direzione della freccia fino a che non è possibile girare ulteriormente. Con questo il filtro è correttamente montato. La stessa procedura va seguita durante il fissamento del filtro numero 2.



## 5 (IT) FISSAMENTO DI ICAN HALF MASK- CONTROLLO

### FISSAMENTO DI ICAN HALF MASK :

1. La maschera va tenuta con una mano davanti al viso e situata in modo tale che la bocca, il naso ed il mento vengano coperti. Dopodiché bisogna tirare cinghie principali sopra la testa, e situare l'elastico principale dietro la nuca.
2. Prendere le cinghie inferiori con entrambe le mani, situarle dietro il collo ed unirle insieme.
3. Tirare le cinghie principali e le cinghie inferiori per assicurare l'ermeticità. Ora si è pronti per controllare l'ermeticità della maschera, prima di entrare nel luogo di lavoro.



### CONTROLLO PRIMA DELL'USO:

Controllare prima di ogni tipo d'uso che la maschera ICAN HALF MASK sia completa, giustamente montata, pulita e priva di danneggiamenti. E' molto importante effettuare un controllo ermeticità prima dell'uso ( vedi sotto).

### PROVA DI ERMETICITA' DELLA MASCHERA :

Situare I palmi delle mani ( in caso di palmi piccoli si puo' in alternativa usare una pellicola oppure un pezzo di cartone per coprire le aperture) sopra gli aperti fitri-cassa. Inspirare leggermente e tenere il fiato per 10 secondi. Se la maschera viene risucchiata verso il viso significa l'inserimento e' corretto. SE si nota una falla, bisogna correggere la posizione delle cinghie fino ad ottenere un ermeticità corretta. SE non si ottiene un corretto inserimento, bisogna effettuare un controllo delle singole parti della maschera. Bisogna notare che la taglia della maschera potrebbe avere un influenza sul corretto inserimento.



**PULIZIA-DISINFEZ.-ESSICAZ.-CONSERVAZIONE (IT) 6****PULIZIA:**

E' consigliato pulire la maschera dopo ogni tipo d'uso. Pulire la maschera e le altre parti ( filtri esclusi) in acqua tiepida con l'aggiunta di un leggero detersivo ( per i piatti o per lavaggio vestiti per es.), che non contenga perborato. SE ci dovesse essere tanto sporco sulla maschera, e' possibile utilizzare una spazzola morbida per la pulizia.

Non bisogna far uso di solventi ( per es. benzina, o alcol) oppure di acqua troppo calda ( Massimo 60 gradi C). La maschera va sciacquata bene sotto acqua corrente tiepida ( vedi intervalli di pulizia nello schema 3 a pag. 8).

**DISINFEZIONE:**

Disinfettare dopo ogni tipo d'uso in un appropriato solvente. Utilizzare per es. il liquido disinfettante " MULTIDOR". Seguire attentamente le istruzioni ( vedi intervalli di disinfezione nello schema 3 a pag. 8).

**ESSICAZIONE:**

Essicare a temperatura non superiore ai 60 gradi C . Evitare diretta esposizione al sole.

**CONSERVAZIONE:**

Conservare ICAN HALF MASK in un imballaggio ermetico e leggero, in un locale fresco e secco.

**NOTA BENE!**

IL silicone ha tendenza ad assorbire prodotti di pulizia e disinfezione. Cio' potrebbe causare irritazioni della pelle. Dunque :

- 1) Abbassare il tempo di inlusso, che e' riportato nelle istruzioni, fino al minimo.
- 2) Sciacquare profondamente dopo con acqua corrente per 10 minuti, sia dopo la pulizia che dopo la disinfezione Della maschera-silicone ICAN HALF MASK 30-500.

## 7 (IT) MANUTENZIONE- NUMERO PARTI COMPONENTI

### **MANUTENZIONE:**

Le parti della maschera, specialmente il diaframma sfiatatoio e il posto valvola, devono essere controllate prima dell'uso. Un efficiente e funzionante diaframma e sfiatatoio sono di pari importanza per la maschera come lo è il cambiare i filtri a buon tempo.

### **Controllo / cambio del diaframma sfiatatoio :**

Aprire il chiusino della valvola-sfiatatoio. Prendere il lato del diaframma e tirarlo in fuori con cautela. Il posto-valvola deve essere pulito e non danneggiato. Se il diaframma è deforme, rovinato o in qualche maniera danneggiato, deve essere sostituito con un nuovo ed originale diaframma ICAN ( vedi intervalli di manutenzione nello schema 3 a pag. 8).

### **NUMERO PARTI COMPONENTI:**

Le parti componenti, che hanno una rilevante importanza per la sicurezza, sono marcate, di modo tale che esse possano essere identificate- vedi schema 4 a pag. 8.

### **ISTITUZIONE RICONOSCIUTA:**

FORCE-Dantest –CERT, Park Alle'345, DK 2605 Brøndby, numero di identificazione 0200, ha contribuito alla fase di costruzione di ICAN HALF MASK.



## SCHEMI

(IT) 8

**1. PARTI DI COSTRUZIONE (Fig. 1) :**

Pos.	Nome	Pos.	Nome	Pos.	Nome
1	Cinghie Principali	5	Pezzo frontale	9	Valvola-sfiatatoio
2	Fibbietta di cinghia	6	cinghia del collo	10	Diaframma sfiatatoio
3	Fermaglio (quick release)	7	Valvola -diaframma di inspirazione	11	Chiusino ( valvola- sfiatatoio)
4	Fibbietta (quick release)	8	Corpo maschera		

**2. PARTI DI RICAMBIO:**

Pos. num. (Fig. 1)	Nome	Numero articolo	Pezzi
1+6	Cinghie - Completo	30-003	1
7+10	Diaframma-valvola- Completo	30-004	1

**3. MANUTENZIONE E TEST:**

Componenti	Servizio	Servizio-intervalli				
		Dopo l'uso	Sem- estre	Ann uale	Ogni 2.anni	Ogni 6.anni
Maschera con diaframma	Pulizia	•		•1)		
ICAN HALF MASK	Disinfezione	•		•1)		
Diaframma-valvola- Sfiatatoio	Funzione e test ermeticità	•	•3)			
Diaframma-valvola- Sfiatatoio	Controlle visuale	•	•3)			
Diaframma-valvola- Inspirazione	Cambio				•	•2)
	Controlle visuale	•	•3)			
	Cambio					•

1) Non vale per maschere in imballaggio ermetico

2) Vale pure per parti di ricambio e maschere in magazzino.

3) Vale solo come pezzo prova, se le maschere vengono conservate in imballaggio ermetico.

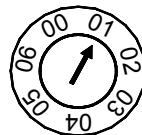
**4. PARTI COMPONENTI:**

Maschere Parti componenti	30-300	30-300	30-300	30-500	30-500	30-500
	Grande	Media	Piccola	Grande	Media	Piccola
Corpo maschera	30-301	30-302	30-303	30-501	30-502	30-503
Cinghie	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001

**ANNOTAZIONE DELL'ANNO DI PRODUZIONE SU :**

**Corpo maschera  
E  
Cinghie**

Esempio:



Nell'esempio è annotato l'anno di produzione 2001

**ANNOTAZIONE DELL'ANNO DI PRODUZIONE SU :****Diaframma-valvola sfiatatoio**

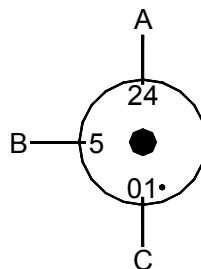
- A. Annotazione ICAN interna
- B. Annotazione ICAN interna
- C. Anno di produzione del diaframma :

Il numero a due cifre indica l'anno di inizio produzione.

Ogni pallino seguente vale un anno.

L'anno di produzione del seguente esempio è così il 2002.

Esempio:



## ICAN HALF MASK

**30-300 ★ GOMME NEOPRENE ★ S-M-L**

**30-500 ★ SILICONE ★ S-M-L**

<b>TABLE DES MATIÈRES :</b>	<b>PAGE</b>
Remarques importantes	1
Généralités	2
Utilisation/Restrictions d'utilisation	3
Placement du filtre ICAN	4
Placement du ICAN HALF MASK - Contrôle	5
Nettoyage - Désinfection - Séchage - Rangement	6
Entretien - Numéros de pièces détachées - Institution agréée	7
Schéma	8
Marquage	9

### REMARQUES IMPORTANTES :

Pour utiliser ICAN HALF MASK correctement et efficacement, il est essentiel de lire le présent mode d'emploi et d'en respecter les consignes.

Dans le cadre de travaux d'entretien et de réparation du ICAN HALF MASK, seules des pièces de rechange ICAN originales peuvent être utilisées.

ICAN A/S recommande de confier le contrôle régulier et les réparations à du personnel qualifié. Les réparations plus importantes doivent être confiées au service technique de ICAN A/S.

ICAN A/S décline toute responsabilité en cas de réparation non effectuée par son service technique.

ICAN HALF MASK est un demi-masque agréé CE testé et approuvé conformément aux normes européennes EN 140: 1989 et EN 140: 1996.

ICAN HALF MASK couvre le nez, la bouche et la gorge. Lorsqu'on ajoute à ICAN HALF MASK un FILTRE ICAN, on obtient une protection respiratoire filtrante qui protège l'utilisateur contre les gaz, vapeurs et/ou particules nocifs.

ICAN HALF MASK existe en 2 matériaux différents :

ICAN Gomme néoprène est un masque souple et doux à la peau adapté à la plupart des situations de travail nécessitant un demi-masque.

ICAN Silicone est un matériau très souple et confortable, également doux à la peau et dont le vieillissement est quasi nul. Il est tout indiqué pour les tâches qui présentent un risque d'inhalation de colorants.

ICAN HALF MASK existe, pour chaque matériau, en 3 tailles (Small, Medium, Large) L'utilisateur de ICAN HALF MASK, quelle que soit la forme et la taille de son visage, bénéficie par conséquent d'un masque confortable et sûr car parfaitement ajusté à ses contours.

ICAN HALF MASK est pourvu de brides réglables ("quick release") qui offrent un ajustement rapide, parfait et confortable. Ces brides sont fixées dans un élément frontal en plastique, de sorte que le masque, une fois porté, s'appuie sur le visage, fermement mais avec une pression également répartie sur toute la surface, de façon à garantir la meilleure étanchéité.

## UTILISATION/RESTRICTIONS D'UTILISATION (FR) 3

Si la teneur en oxygène de l'air pollué se situe entre 17 et 21% (en volume), ICAN HALF MASK peut être utilisé avec le filtre à gaz ICAN, le filtre à particules ICAN ou le filtre combiné ICAN. Seuls les filtres ICAN sont testés et approuvés pour être utilisés sur ICAN HALF MASK. Respectez scrupuleusement le mode d'emploi de ces filtres.

Si la teneur en oxygène de l'air est inférieure à 17% (en volume), il est préférable d'utiliser une protection respiratoire avec alimentation en air.

Si la teneur de l'air en gaz dépasse 0,1% (en volume) ou s'il contient des particules ou des gaz particulièrement nocifs, il est préférable d'utiliser un masque complet (ICAN FULL FACE).

Soyez attentif à l'éventuelle nécessité de protections oculaires et d'un casque.

Dans les environnements qui nécessitent une protection respiratoire, il existe souvent un risque d'explosion. Si tel est le cas, respectez à la lettre les consignes appropriées.

Certaines caractéristiques physiques (barbe ou favoris épais) sont susceptibles de rendre ICAN HALF MASK moins hermétique. Il en va de même des branches de lunettes. Dans chacun de ces cas, l'utilisateur s'expose à un risque accru.

Quittez immédiatement le lieu de travail, contrôlez le masque et remplacez-en des pièces si :

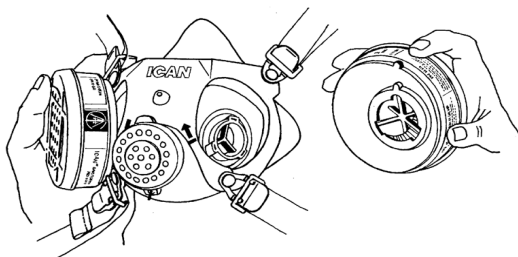
1. le masque, certaines de ses pièces ou le filtre est endommagé,
2. vous éprouvez des difficultés à respirer,
3. vous ressentez un vertige ou un malaise,
4. la pollution a un goût, une odeur ou si elle provoque une irritation.

ICAN HALF MASK ne peut jamais être modifié ou transformé.

Lors du montage de filtres ICAN, montez ensemble deux filtres adaptés à l'application avant de pénétrer dans la zone polluée. Lorsque vous les remplacez, remplacez toujours les deux filtres ICAN en même temps.

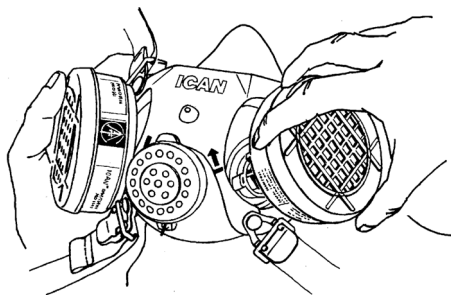
1.

Le fond du filtre ICAN porte une "marque". Tenez le filtre de façon à ce que le repère soit aligné sur cette marque.



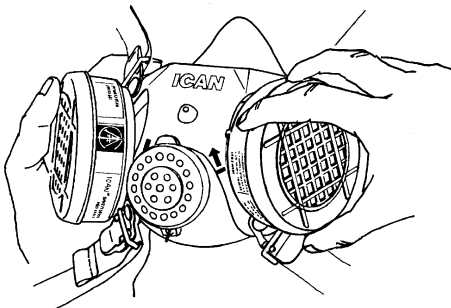
2.

Posez le fond du filtre ICAN dans le support de filtre. Lorsque le repère et la marque se trouvent en face de la flèche présente sur l'élément frontal du demi-masque, la prise de filtre et son support sont correctement positionnés.



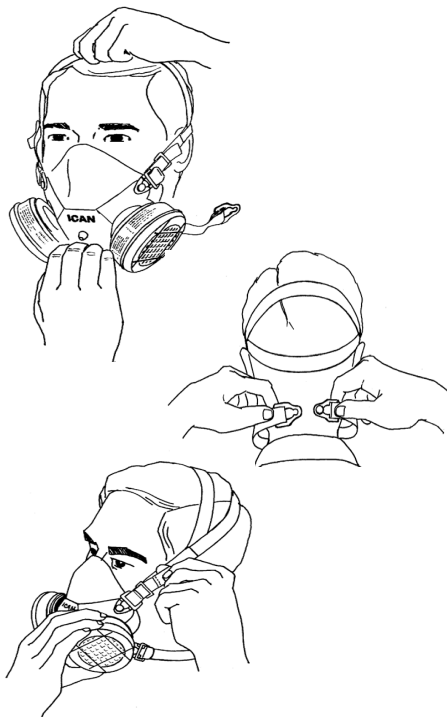
3.

A présent, faites tourner le filtre ICAN dans la direction de la flèche, jusqu'à ce qu'il ne tourne plus. Le filtre est correctement monté. Procédez de même pour le second filtre.



**PLACEMENT DU ICAN HALF MASK :**

1. D'une main, tenez le masque devant le visage et positionnez-le de façon à ce que le nez, la bouche et la gorge soient couverts. Ensuite, passez les brides derrière la tête et appliquez les deux bandes sur l'arrière de la tête.
2. Saisissez les courroies inférieures à deux mains, placez-les dans la nuque et collez-les l'une à l'autre.
3. Tirez sur les brides de tête et les courroies inférieures pour assurer l'étanchéité. Vous pouvez maintenant contrôler l'étanchéité du masque avant de débiter le travail.

**CONTRÔLE AVANT USAGE :**

Avant chaque utilisation, vérifiez que ICAN HALF MASK est complet, correctement monté, nettoyé et intact. Il est essentiel de toujours vérifier l'étanchéité du masque avant usage (voir ci-dessous).

**TEST D'ÉTANCHÉITÉ :**

Posez les paumes des mains sur les boîtiers de filtre ouverts (si vous avez de petites mains, utilisez une feuille de plastique ou un carton pour couvrir les ouvertures). Respirez légèrement et retenez votre respiration durant 10 secondes environ. Si le masque se colle au visage, il est bien ajusté. Si vous constatez une fuite, ajustez les brides pour corriger l'étanchéité. Si vous n'y parvenez pas, il convient de procéder à un contrôle détaillé de chaque élément du masque. N'oubliez pas que la taille du masque peut être décisive pour son ajustement correct.



### **NETTOYAGE :**

Il est conseillé de nettoyer le masque après chaque utilisation. Nettoyez le masque et ses accessoires (à l'exception du filtre) à l'eau tiède additionnée d'un nettoyant doux (par exemple du nettoyant vaisselle ou une lessive liquide) sans perborate. Si le masque est très sale, utilisez une brosse douce pour le nettoyer.

N'utilisez pas de solvant (par exemple, de l'essence ou de l'alcool), ni d'eau très chaude (max. 60° C). Rincez le masque à l'eau courante tiède (voir intervalles de nettoyage sur le schéma 3, page 8).

### **DÉSINFECTION :**

Désinfectez après chaque usage dans une solution appropriée. Utilisez, par exemple, du liquide désinfectant "MULTIDOR". Suivez attentivement le mode d'emploi (voir intervalles de désinfection sur le schéma 3, page 8).

### **SÉCHAGE :**

La température de séchage ne peut dépasser 60° C. Evitez la lumière directe du soleil.

### **RANGEMENT :**

Conservez ICAN HALF MASK dans son emballage opaque et hermétique, dans un endroit frais et sec.

### **ATTENTION !**

La silicone a tendance à absorber les nettoyants et désinfectants. Il peut en résulter une irritation de la peau. Dès lors :

1. Réduisez au maximum la durée d'action des produits indiquée dans les modes d'emploi.
2. Rincez abondamment à l'eau courante durant 10 minutes après chaque nettoyage et chaque désinfection de ICAN HALF MASK 30-500 en silicone.



## ENTRETIEN – NUM. DE PIÈCES DE RECHANGE (FR) 7

### **ENTRETIEN :**

Les éléments de masque, surtout la membrane de valve d'expiration et le support de valve, doivent être contrôlés avant usage. Une valve d'expiration et une membrane en bon état sont aussi importante pour le bon fonctionnement du masque que le remplacement des filtres en temps voulu.

### **Contrôle / Remplacement de la membrane de valve d'expiration :**

Ouvrez le couvercle de la valve d'expiration. Saisissez le bord de la membrane et tirez-là prudemment vers l'extérieur. Le support de valve doit être propre et intact. Si la membrane est déformée, déchirée ou endommagée de quelque manière que ce soit, remplacez-là par une membrane ICAN originale neuve (voir intervalles d'entretien sur le schéma 3, page 8).

### **NUMÉROS DE PIÈCES DE RECHANGE :**

Les pièces de rechange importantes pour la sécurité sont marquées comme telles, de façon à pouvoir être identifiées - voir schéma 4, page 8.

### **Institution agréée :**

FORCE-Dantest-CERT, Park Allé 345, DK 2605 Brøndby, numéro d'identification 0200, a collaboré à la phase de conception de ICAN HALF MASK.

**1. ELÉMENTS DE CONSTRUCTION (Figura 1) :**

Pos.	Désignation	Pos.	Désignation	Pos.	Désignation
1	Butées de tête	5	Partie frontale	9	Valve d'expiration
2	Tendeur du support de bride	6	Butée de nuque	10	Membrane de la valve d'expiration
3	Blocage (quick release)	7	Membrane de la valve d'inspiration	11	Couvercle (valve d'expiration)
4	Tendeur (quick release)	8	Eléments du masque		

**2. PIÈCES DE RECHANGE :**

N° poste (Figure 1)	Désignation	N° d'article	Pièces
1+6	Brides – complet	30-003	1
7+10	Jeu de membranes de valve - complet	30-004	1

**3. ENTRETIEN ET TEST :**

Composante	Service	Intervalle de service				
		Après usage	Tous les 6.mois	Tous les ans	Tous les 2.ans	Tous les 6.ans
Masque avec membranes	Nettoyage	•		•1)		
	Désinfection	•		•1)		
ICAN HALF MASK	Test de fonctionnement et d'étanchéité	•	•3)			
Membrane de valve d'expiration	Contrôle visuel	•	•3)			
	Remplacement				•	•2)
Membrane de valve d'inspiration	Contrôle visuel	•	•3)			
	Remplacement					•

1) Ne s'applique pas aux masques en emballage hermétique.

2) S'applique également aux pièces de rechange et aux masques de réserve.

3) Ne s'applique qu'au test "coup de sonde" si les masques sont conservés dans leur emballage hermétique.

**4. NUMÉROS DE PIÈCES DE RECHANGE :**

Masque	30-300	30-300	30-300	30-500	30-500	30-500
Pièce de rechange	LARGE	MEDIUM	SMALL	LARGE	MEDIUM	SMALL
Eléments du masque	30-301	30-302	30-303	30-501	30-502	30-503
Brides	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001	30-001

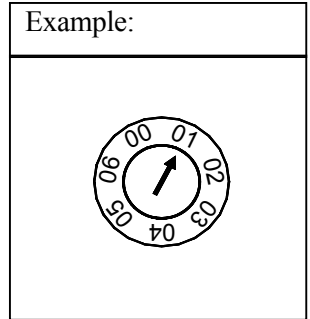
## MARQUAGE

(FR) 9

**MARQUAGE DE L'ANNÉE DE FABRICATION SUR :**

**les éléments du masque  
les brides**

Sur notre exemple, l'année de fabrication est 2001.

**MARQUAGE DE L'ANNÉE DE FABRICATION SUR :**

**la membrane de la valve d'expiration**

A. Marquage ICAN interne

B. Marquage ICAN interne

C. Année de fabrication de la membrane :

Le nombre à deux chiffres indique l'année de début de la production. Chaque point supplémentaire représente une année.

Dans notre exemple, l'année de fabrication est donc 2002.

